

TALENTUEUX INDÉS TALENTED INDIES

2019



TALENTUEUX INDÉS TALENTED INDIES

14 > 17
février 2019
Foire du livre
de Bruxelles

LES INDÉS ONT DU TALENT

L'édition indépendante est florissante dans le monde entier ; elle irrigue la planète éditoriale de ses productions audacieuses et innovantes, stimulant la création littéraire et la pensée. Nous sommes loin d'une « édition sans éditeurs » ébranlée par les concentrations et fusions-acquisitions, comme le redoutait André Schiffrin. Vingt ans plus tard, à l'ère du numérique qui a revisité tous les métiers du livre, la francosphère éditoriale voit proliférer de petites structures à forte personnalité. Leur potentiel est immense dans un marché doté d'une langue française en ébullition permanente, forte de près de 275 millions de locuteurs, de Bruxelles à Alger, de Paris à Dakar, de Tunis à Montréal, de Kinshasa à Genève, de Casablanca à Bamako. Le beau métier d'éditeur, miroir d'un monde qui change et avance, reste une affaire d'engagement, de sensibilité particulière, d'intermédiation, rôle crucial entre le créateur-écrivain et le lecteur. Ces maisons d'édition ont vocation à travailler ensemble et à échanger avec le reste du monde. Tel est à nouveau l'objectif de cette troisième édition de Talentueux Indés, à l'occasion du 50^e anniversaire de la Foire du Livre de Bruxelles.

BRUXELLES 2019

Après Paris en 2015 et Casablanca en 2016, c'est au tour de Bruxelles d'accueillir les Talentueux Indés. Le remarquable projet de Pierre Astier et Laure Pécher nous a tout de suite convaincus car il rejoint les valeurs fondamentales que la Foire du Livre de Bruxelles défend depuis 50 ans : l'innovation, la découverte et la promotion des éditeurs indépendants. En effet, notre manifestation a été créée par des éditeurs qui souhaitent soutenir la profession et faire émerger, à l'international, des productions éditoriales audacieuses.

Les éditeurs indépendants francophones ont du talent. Nous le savons et nous les défendons. Cinquante ans après la création de la Foire, Bruxelles retrouve un projet favorisant les entreprises aux dimensions humaines et la création locale. Notre ville et notre foire bénéficient d'un privilège : sa situation géographique, au carrefour des influences latines et germaniques. Pour les créateurs indépendants il s'agit là d'une opportunité de mettre en place un nouveau réseau connecté au cœur de l'Europe qui permettra l'émergence de nouveaux talents et de nouvelles voix.

Depuis l'instauration de la gratuité d'accès au salon, la Foire du Livre de Bruxelles a su se réinventer, se projeter vers l'avenir et développer un esprit festif, essentiel pour ses participants. Nous voulons à présent soutenir ces talentueux éditeurs en mettant à contribution ce qui fait notre force : notre proximité et notre convivialité.

INDIES GOT TALENT

Independent publishing is flourishing all over the world; it irrigates the planet of publishing with its bold and innovative productions, stimulating literary creation and thought. We are light years away from what André Schiffrin called the spectre of «a publishing world without publishers» shaken to its foundations by major reorganizations, mergers and acquisitions. Twenty years and a digital revolution later, all book related professions have been redefined. French-language publishing is currently witnessing a considerable increase of small independent publishers. Their market potential is immense: the French language is in constant move and counts nearly 275 million speakers, from Brussels to Algiers, from Paris to Dakar, from Tunis to Montreal, from Kinshasa to Geneva, from Casablanca to Bamako. The beautiful profession of the publisher mirrors back a changing and advancing world but remains nevertheless a matter of commitment, individual sensitivity and intermediation, fulfilling a crucial role between the creator-writer and the reader. These publishers are determined to work together to make exchange with the rest of the world happen. Such is, yet again, and on the occasion of the 50th anniversary of the Brussels Book Fair, the objective of this third edition of Talented Indies.

BRUSSELS' 2019

After Paris in 2015 and Casablanca in 2016, it is Brussels' turn to welcome the Talented Indies. Pierre Astier and Laure Pécher's remarkable project immediately convinced us because it reflects the fundamental values the Brussels Book Fair has been defending for 50 years now: innovation, discovery and the promotion of independent publishers. Our event was indeed created by publishers with a desire to support the profession and make audacious publications known to an international audience.

French-speaking independent publishers are some talented professionals! We are aware of that and that's why we make a stand for them. Fifty years after the Brussels Book Fair was founded, it again proposes a project in favor of local, human-scale companies. Our city and our fair are privileged by their geographical location, at the crossroads of Latin and Germanic influences. For independent creatives, this is an opportunity to set up new networks at the heart of Europe, allowing for fresh talents and new voices to emerge.

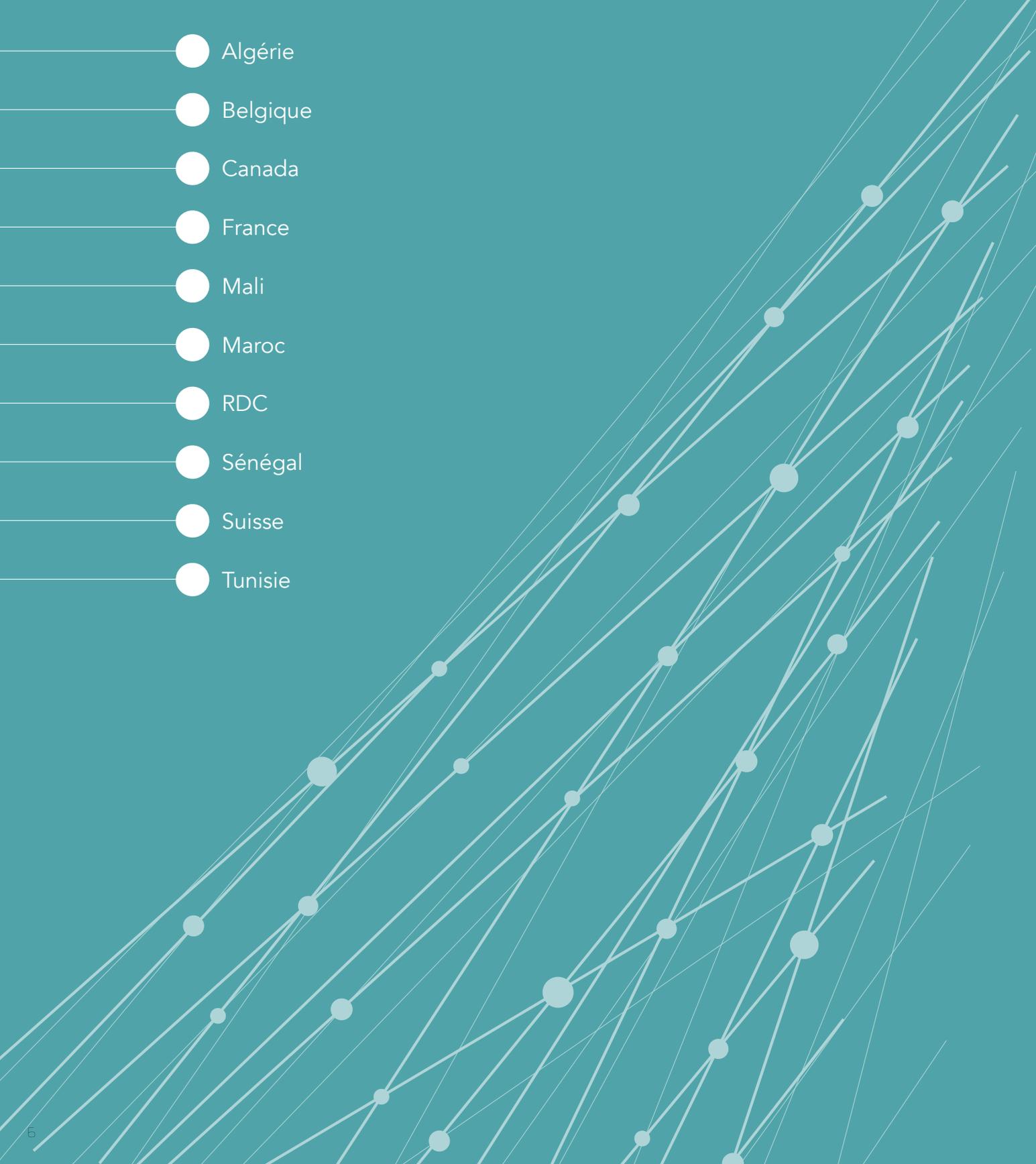
Entrance to the Brussels Book Fair has been free of charge since 2016. This decision has allowed the fair to reinvent itself, to look at the future and to develop a festive spirit, essential to its participants. We want to support these talented publishers by leveraging our strength: our proximity and hospitality.



PIERRE ASTIER
AGENT LITTÉRAIRE



GREGORY LAURENT
COMMISSAIRE GÉNÉRAL DE LA FOIRE DU LIVRE DE BRUXELLES



● Algérie

● Belgique

● Canada

● France

● Mali

● Maroc

● RDC

● Sénégal

● Suisse

● Tunisie

SOMMAIRE

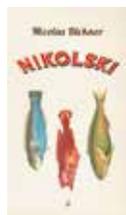
6	Alto
8	Amalion
10	L'employé du mois
12	Atrabile
14	La Croisée des Chemins
16	Éditions Diagonale
18	Écosociété
20	La Pastèque
22	Elyzad
24	& Esperluette éditions
26	Aux forges de Vulcain
28	FRMK (Frémok)
30	Impressions nouvelles
32	KER éditions
34	Éditions Libre
36	Maelström reÉvolution
38	Mardaga
40	Éditions de l'Ogre
42	Onlit Editions
44	Éditions Tombouctou

ÉTONNANT
ORIGINAL SURPRENANT
DEPAYSEMENT
FICTION

ALTO

Depuis sa création par Antoine Tanguay en 2005, Alto se veut avant tout un « éditeur d'étonnant ». À la recherche d'écrits originaux et surprenants, la maison publie des ouvrages de littérature québécoise, canadienne et mondiale, d'auteurs confirmés et de jeunes auteurs. C'est dans cet esprit que *Nikolski* de Nicolas Dickner est publié en 2005. Premier roman porté par Alto, le livre remporte plusieurs prix et est traduit dans une dizaine de langues. Viendra ensuite *L'Orangerie* de Larry Tremblay, vendu dans 18 pays à ce jour, et qui a valu à l'auteur une quinzaine de prix littéraires. Le secret de cette maison ? Une relation solide entre l'auteur et l'éditeur, pour publier peu mais le mieux possible.

When Antoine Tanguay founded Alto in 2005, he had in mind the idea of becoming a «surprising publisher». And indeed, the publisher is always in search of original and surprising pieces of writing from Quebec, Canadian and world literature, written by both established and emerging authors. It is in this spirit that Nicolas Dickner's *Nikolski* was published in 2005. Alto's first novel won several literary prizes and has been translated into about ten languages. The second publication, Larry Tremblay's *L'Orangerie* has been awarded over fifteen literary awards and is available for sale in 18 countries. The publisher's secret? A strong relationship between author and publisher, publish few titles but in the best possible way.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Tania Massault**
280, rue Saint-Joseph Est #1, Québec (Québec) G1K 3A9, Canada
418 522-1209 / tmassault@editionsalto.com / editionsalto.com



Direction / Directed by : Chloé Legault, Antoine Tanguay et Tania Massault
Année de création / Founded in : 2005
Spécialités / Fields : Littérature générale / Fiction
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 178
Titres par an / Titles per year : 17



Photo : Maryse Nohéga

LA SÉLECTION
DE L'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Tania Massault



LES ÉCRIVEMENTS

Matthieu Simard
Roman / Novel / 2018 /
240 pages

Certains spectres ne disparaissent pas. Pour Jeanne, ce sont les souvenirs de son mari Suzor, parti il y a quarante ans, qui restent ancrés dans sa mémoire. Lorsqu'elle apprend qu'il souffre d'Alzheimer, le chercher devient sa priorité, pour que leurs souvenirs soient à nouveau partagés. Dans un récit sur l'amour passé, Matthieu Simard nous immerge avec délicatesse au cœur des relations et de leurs bagages, dans un récit où s'entremêlent mémoire, rêve et réalité.

Some spectres never go away. Jeanne's husband Suzor left forty years ago, but the memories remain anchored in Jeanne's mind. When Jeanne discovers Suzor suffers from Alzheimer's, her quest to find him back and share their memories once again becomes her priority. Matthieu Simard delicately submerges us in a story about past love and leads the reader to the heart of relationships and their baggage, in a story where memory, dream and reality are intertwined.



LES VILLES DE PAPIER

Dominique Fortier
Roman / Novel / 2018 /
192 pages

Emily Dickinson, écrivaine mystérieuse du XIXe siècle, est vue aujourd'hui comme un personnage emblématique de son temps. Avec une fluidité sans pareille, Dominique Fortier nous invite à découvrir l'intimité de cette auteure à la vie méconnue, et à nous montrer l'importance que peuvent revêtir les lieux que nous habitons et qui nous habitent aussi.

The mysterious 19th-century poet Emily Dickinson is considered today an icon of her time. With unparalleled fluidity, Dominique Fortier invites us to discover the private life of this author, about whom very little is known, and shows us the importance we may attach to the places we live in and which also inhabit us.



DE SYNTHÈSE

Karoline Georges
Roman / Novel / 2017 /
240 pages

Une mère approche de la mort, tandis que sa fille tente de se réincarner dans un avatar numérique. Éloignées l'une de l'autre, quel impact la maladie va-t-elle avoir sur la nature de leur relation ? Dans cette histoire de corps, de composition et de décomposition, Karoline Georges décrit avec justesse la difficulté à faire face à ses émotions, à l'acceptation de soi et de la réalité. C'est l'histoire d'une image à parfaire, par-delà le désastre de la chair.

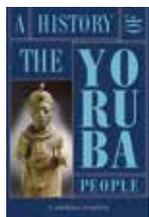
A mother is about to die, while her daughter tries to reincarnate as a digital avatar. What will be the impact of the disease on the nature of their distant relationship? In this story of bodies, of composition and decomposition, Karoline Georges accurately describes the difficulty of dealing with emotions, self-acceptance and reality. It is a story of an image that needs to be perfected, beyond the disaster of the flesh.

ALTERNATIVE SAVOIRS HUMANISM AFRIQUE

AMALION

Fondées en 2009, à Dakar, les éditions Amalion ne se résument pas à un projet éditorial. Leur ambition est d'assurer la publication et la diffusion du savoir africain, selon une vision humaniste, afin d'offrir une meilleure connaissance de l'Afrique et de favoriser l'intercompréhension entre les peuples. Ouverte à l'innovation, Amalion encourage ses auteurs à explorer de nouveaux domaines de connaissances et les invite à proposer des pistes de réflexion alternatives. Essais, manuels, textes littéraires sous-tendent ce projet ambitieux. En faisant également le choix de publier en français et en anglais, en manifestant son intérêt pour les autres langues européennes et africaines, Amalion affiche résolument son souci de toucher un public large et varié, au-delà même du continent africain.

With its ambition to publish and disseminate African knowledge according to a humanistic vision, to increase the available knowledge about Africa and to foster mutual comprehension between peoples, Amalion (founded in 2009 in Dakar) is not just another publisher. Open to innovation, Amalion encourages its authors to explore new areas of knowledge and invites them to propose alternative avenues of reflection. The catalogue which includes essays, textbooks, and literary texts underpins this ambitious project. Amalion is determined to reach a wide and varied audience, beyond the African continent and has therefore made the choice to publish in French and in English, and furthermore expresses a clear interest in other European and African languages.



CONTACT

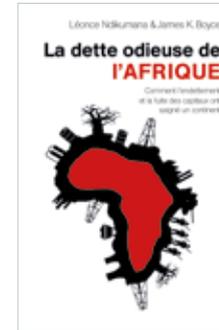
Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Sulaiman Adebowale**
133 Cité Assemblée Ouakam / BP 5637 Dakar-Fann / Dakar / CP 10700 Sénégal
Tél: +221 338601904 / Cell: +221 772702039
sulaiman@amalion.net / www.amalion.net / www.twitter.com/amalion



Direction / Directed by : Sulaiman Adebowale
Année de création / Founded in : 2009
Spécialités / Fields : Essai, manuel, littérature / Essay, textbook, fiction
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 28
Titres par an / Titles per year : 3

Photo : Camille Gabarra/SCAM

LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE
Sulaiman
Adebowale



LA DETTE ODIEUSE DE L'AFRIQUE

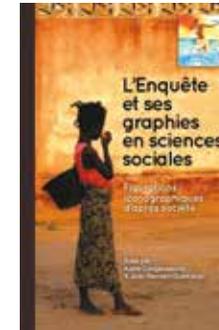
Comment l'endettement et la fuite des capitaux ont saigné un continent

**Léonce Ndikumana
& James K. Boyce**

Essai / Essay / 2013 / 208 pages

L'Afrique ponctionne-t-elle les ressources financières de l'Occident ou est-elle son créancier ? De façon provocatrice, les auteurs dénoncent la situation paradoxale d'un continent qui a vu fuir, ces dernières décennies, plus de \$ 700 milliards, mais dont la dette ne cesse de s'accroître. Prise dans un cercle vicieux fait de prêts et de fuite des capitaux, l'Afrique accuse des dettes extérieures publiques, supportées par les populations, quand ses actifs à l'étranger sont privés et cachés. Pourquoi dès lors les États africains ne répudieraient-ils pas ces «dettes odieuses» ?

Is Africa a drain on the financial resources of the West or is it, on the contrary, a net creditor to the rest of the world? In a provocative way, the authors denounce the paradoxical situation of a continent where capital flight has reached an estimated \$700 billion over the past decades, but whose debt continues to grow. Caught in a vicious circle of loans and capital flight, Africa is running up external public debt, which is borne by the population, while its assets abroad remain hidden and privately owned. Why then should African states not repudiate these «odious debts»?



L'ENQUÊTE ET SES GRAPHIES EN SCIENCES SOCIALES

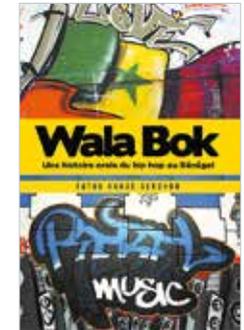
figurations iconographiques d'après société

**Katrin Langewiesche,
Jean-Bernard Ouédraogo**

Essai / Essay / 2019 / 208 pages

Les modèles canoniques en sciences sociales délaissent souvent l'image dans la transcription des données et des résultats issus de l'enquête de terrain. Ressortant du registre du sensible et de l'allusif, l'« icono-graphie » ne présenterait pas la rigueur argumentative de l'écriture orthographique. L'ouvrage propose de rompre avec cette représentation et plaide pour que la valorisation d'un document ne soit plus synonyme de divorce entre arts et sciences.

Canonical models in the social sciences often neglect the image in transcriptions of field notes and results. Considered as sensitive and allusive, «iconographic» figurations are often dismissed as lacking the argumentative rigour of orthographic writing. The book proposes to break with this idea and argues such documents should be valorized instead of being set aside as a dividing line between the arts and sciences.



WALA BOK

Une histoire orale du hip hop au Sénégal

Fatou Kandé Senghor

Essai / Essay / 2015 / 304 pages

Quel fut le lien du hip hop sénégalais avec les mouvements d'agitations citoyennes ? Où s'arrête l'engagement politique des artistes et où commence la promotion artistique personnelle ? En dressant un panorama de l'histoire du hip hop au Sénégal, *Wala bok* prend le pouls de toute une société, jauge la diversité culturelle du pays et trace une voie à travers les mutations d'un genre originellement attaché à la contestation, à la jungle urbaine et à la culture populaire.

What was the link between Senegalese hip hop and civil unrest movements? Where does artists' political commitment end and personal promotion begin? By providing an overview of the history of hip hop in Senegal *Wala bok* takes the pulse of an entire society, gauges the country's cultural diversity and maps out a route through the profound changes of a genre originally associated with protest, urban jungle and popular culture.

JEUNES AUTEURS
AVENTURE - AUTOBIOGRAPHIE
BD INDÉPENDANTE
RÉCIT

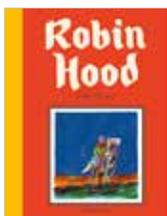
L'EMPLOYÉ DU MOI

L'employé du Moi est une maison d'édition créée au début de l'année 2000, à Bruxelles. Sa ligne éditoriale se situe dans ce que l'on appelle couramment la BD indépendante. Les genres publiés vont de l'autobiographie au récit d'aventure. L'employé du Moi est particulièrement attentive à l'épaisseur des récits et à leurs qualités narratives. La maison porte une attention particulière à la révélation de jeunes auteurs belges, français et allemands, ainsi qu'à une jeune génération d'auteurs américains avec lesquels elle partage le plaisir d'un dessin nerveux et économe au service du récit. L'employé du Moi cherche pour chaque livre la réalisation la plus adéquate en termes de format et de finition, pour que la rencontre avec le lecteur soit au plus proche des intentions de l'auteur.



CONTACT

Responsable des ventes de droits : **Matthias Rozes**
409 rue du Progrès / 1080 Bruxelles
Téléphone : +32 (0)498 70 92 10
stephane.noel.stock@gmail.com / employe-du-moi.org/



Fondateurs, directeur : Sacha Goerg, Max de Radiguès, Philippe Vander Heyden, Matthias Rozes, Stéphane Noël
Année de création : 2000
Spécialités : bande dessinée indépendante, roman graphique
Titres au catalogue : 90
Titres par an : 5-7



LA SÉLECTION
DE L'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Stéphane Noël

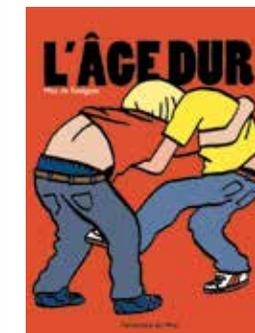


BLACKBIRD

Pierre Maurel

d'après Jules Verne
Uchronie / 2017 /
180 pages

Dans une petite ville française, les jeunes auteurs d'un fanzine photocopié découvrent qu'une loi récemment votée interdit désormais toute forme d'autopublication. Chacun des protagonistes devra faire le choix d'abandonner sa passion, de présenter ses projets dans les circuits officiels, ou d'entrer dans l'illégalité.

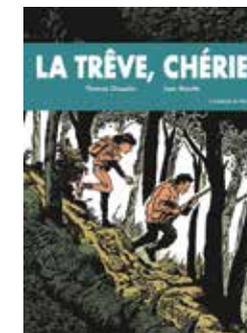


L'ÂGE DUR

Max de Radiguès

Récit d'initiation / 2016 /
136 pages

À travers une série d'instantanés, Max de Radiguès représente le petit monde de l'adolescence telle que nous l'avons tous vécu ; des premiers flirts aux peines de cœur, des cigarettes en cachette, des jalousies mal placées, des devoirs oubliés, de la complicité et de la camaraderie, des découvertes comme des déconvenues.



LA TRÈVE, CHÉRIE

**Thomas Gosselin
et Isao Moutte**

Policier, fantastique / 2019 /
88 pages

Alors qu'une nouvelle antenne-relais est en construction aux abords de la ville, des morts inexplicables se multiplient. La thèse de l'accident est rapidement écartée. La gendarme Lorelei Soares se fie à son instinct pour faire avancer une enquête dont les premiers suspects sont un sanglier et un lynx...

PASSION GRAPHIC NOVELS
GENEVA SCÈNE ALTERNATIVE
EXPERIMENTATION
BANDE DESSINÉE

ATRABILE

1997, Genève. La bande dessinée alternative suisse est en pleine ébullition. Benoît Chevallier et Daniel Pellegrino réagissent en créant Atrabile dans le but de rassembler sous une même structure les forces vives de cette scène locale. Leur première initiative est de lancer une revue expérimentale, *Bile Noire*, terrain de jeux idéal où s'exercent les talents d'auteurs comme Frederik Peeters, Ibn Al Rabin ou Helge Reumann. Cette génération de talents helvètes contribuera au rayonnement de la maison dont le catalogue, marqué par le triple sceau de l'exigence, de l'expérimentation et de la subjectivité, compte de nombreuses réussites critiques et publiques comme *Pilules bleues* de Frederik Peeters ou encore *Cinq mille kilomètres par seconde* de Manuele Fior (Fauve d'or 2011).

1997, Geneva. Alternative Swiss comics are booming. Benoît Chevallier and Daniel Pellegrino decide to gather the driving forces behind this local scene into a single structure and create Atrabile. Their first initiative is to launch an experimental magazine, *Bile Noire*, which offers an ideal playground for talented authors such as Frederik Peeters, Ibn Al Rabin or Helge Reumann, a generation of Swiss talents who will greatly contribute to the appeal of Atrabile. The publishing house is known for its demanding nature, its predilection for experimental work and subjectivity, and boasts a number of successes among both audiences and critics, such as *Pilules bleues* by Frederik Peeters and *Cinq mille kilomètres par seconde* by Manuele Fior (winner of the Fauve d'or 2011, the Angoulême International Comics Festival Prize for the Best Album).



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Daniel Pellegrino**
7 rue De-Miléant 1203 / Genève (Suisse)
0041 22328 10 15 / editions@atrabile.org / <http://atrabile.org>



Direction / Directed by : Daniel Pellegrino et Benoît Chevallier
Année de création / Founded in : 1997
Spécialités / Fields : Bande dessinée / Comics, graphic novel
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 160
Titres par an / Titles per year : 11

Photo : Camille Gabarra/SCAM



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Daniel Pellegrino



TED DRÔLE DE COCO

Emilie Gleason

Bande dessinée / Comic book /
2018 / 128 pages

Ted est un jeune homme atteint d'Asperger dont la routine est bouleversée le jour où la ligne de métro qu'il prend chaque matin est fermée pour cause de travaux. Cet incident banal lui fait perdre pied et il se retrouve embarqué dans une spirale d'événements plus improbables les uns que les autres. Avec ses couleurs acidulées et son énergie débordante, *Ted drôle de coco* aborde le difficile sujet de l'autisme en refusant toute sensiblerie et touche dans le mille.

Ted is a young guy with Asperger's Syndrome. One morning, the metro line he uses every day is closed for track work, turning Ted's daily routine upside down. This trivial incident is so upsetting for Ted that he finds himself caught in a series of improbable events. *Ted drôle de coco* strikes the right tone to broach the difficult topic of autism with rock-candy colours and overwhelming energy, but refuses to lapse into sentimentality.



DE LA CHEVALERIE

Juliette Mancini

Bande dessinée / Comic book /
2018 / 80 pages

Le crayon affûté et l'œil perspicace de Juliette Mancini balaient l'Europe médiévale avec une fraîcheur délirante, satirique, exilarante. À travers les personnages d'un roi, d'un prêtre et d'une femme, l'autrice démonte les incohérences du patriarcat, les affres du pouvoir et l'absurdité de notre condition humaine avec justesse et intelligence. Loin de céder au nihilisme, *De la Chevalerie* déride les esprits et propose une relecture salvatrice du passé.

Juliette Mancini's sharp eye and pencil trace medieval Europe with a frenzied, satiric and exhilarant freshness. Through the characters of a king, a priest and a woman, the author intelligently dismantles the incoherencies of the patriarchy, the ravages of power and the absurdity of our human condition and she does so with great accuracy. In no way does *De la Chevalerie* give in to any form of nihilism. Rather, the work is innovative and proposes a salutary re-reading of the past.



LUPUS

Frederik Peeters

Bande dessinée / Comic book /
2017 / 400 pages

Son prénom, Lupus ne l'a pas choisi. Son destin non plus. À la base, il s'agissait juste d'une petite virée entre copains, histoire d'expérimenter quelques drogues intergalactiques et s'adonner à des parties de pêches sur des planètes reculées. Puis il y a eu cette fille qui disait porter malheur... Tout à la fois saga spatiale et récit intimiste, *Lupus* repousse les limites de la science-fiction et nous emmène loin de la Terre, mais au cœur de préoccupations bien humaines.

Lupus didn't choose his first name. Nor did he choose his destiny. Basically, it was just a little experiment with some friends, who tried out some intergalactic drugs to lose themselves in mad fishing trips to remote planets. Then, there was this girl who said she was to bring bad luck... *Lupus* is at the same time a spatial saga and a intimist narrative. It pushes the boundaries of science fiction and takes us far away from the Earth but straight to the heart of human preoccupations.

LA CROISÉE DES CHEMINS

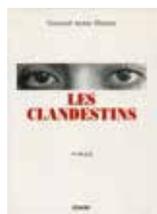
Totalisant 37 ans de publications en français, arabe, anglais et amazighe, la Croisée des Chemins compte parmi les maisons pionnières de l'édition marocaine. Son catalogue, tout en faisant la part belle aux essais d'actualité, de société et d'histoire, inclut aussi fiction, théâtre, poésie et beaux livres, son autre spécialité. Plus de 1100 titres matérialisent ainsi l'ambition d'A. Retnani, son fondateur, de contribuer au droit à l'information et à l'expression dans le Maghreb moderne. Résolu à faire de l'éditeur un « citoyen du village planétaire », la Croisée des Chemins participe annuellement à 16 salons internationaux et a co-organisé, en 2017 et 2018, à Oujda, les *Lettres du Maghreb*, le premier Salon Maghrébin du Livre, faisant ainsi honneur à son nom et à son pays.

Building on 37 years of experience in publishing in French, Arab, English and Amazigh, La Croisée des Chemins is a true pioneer of the Moroccan publishing world. Its catalogue offers a prominent place to essays about topical, social and historical subjects, but also includes works of fiction, theatre, poetry and Art books, its other specialty. With over 1100 titles, founder A. Retnani has achieved his ambition to contribute to freedom of information and the right to free expression in the modern Maghreb. La Croisée des Chemins has set itself the mission of being « a citizen of the global village » and therefore participates every year at 16 international book fairs. The publisher was also one of the co-organizers of the first Maghreb book fair «Salon Maghrébin du Livre» which was held in the Moroccan city of Oujda in 2017 and 2018.

CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Loubna Serraj** et **Abdelkader Retnani**
 16 rue Mouaffak Eddine, Immeuble A / Rés. Dbibagh / Quartier des hôpitaux / Casablanca
 +212 (0) 5 22 86 34 43 / + 212 (0) 5 22 86 23 15
 editionslacroiseedeschemins@gmail.com / www.lacroiseedeschemins.ma

Direction / Directed by : Abdelkader Retnani
 Directeur d'édition / Editing director : Brahim Khalil Retnani
 Directeur de projets marketing et communication /
 Marketing and communications director: Loubna Serraj
 Année de création / Founded in : 1981
 Spécialités / Fields : Beau livre, actualité et essai, littérature /
 Art books, topical issues, essay, literature
 Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 1200
 Titres par an / Titles per year : +- 30



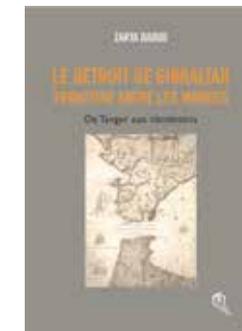
LA SÉLECTION
 DE L'ÉDITEUR
 PUBLISHER'S
 CHOICE
**Abdelkader
 Retnani**



LE CORPS ENCHAÎNÉ
Comment l'islam contrôle la femme
Mohammed Ennaji
 Essai / Essay / 2018 / 248 pages

La contestation féminine à la naissance de l'islam et la façon dont les textes religieux – Coran et Sunna – l'ont « étouffée et ligotée » sont au cœur de cet essai. L'ouvrage n'épingle pas seulement le statut quasi servile de la femme ou la diabolisation progressive de son corps. Il secoue également le tabou qui entoure l'institution des « mères des croyants ». Comme l'a observé précédemment Régis Debray : Mohammed Ennaji « n'a » décidément « pas froid aux yeux » !

This essay focuses on female contestation in the early days of Islam and the way in which religious texts - Quran and Sunna - have «oppressed and silenced» this movement. But there is more to this work than the elucidation of the quasi-servile status of women and of the gradual demonization of their bodies. The essay also breaks the taboo of the «mothers of the believers». As Régis Debray already remarked: "Mohammed Ennaji is not easily shied away".



LE DÉTROIT DE GIBRALTAR
Frontière entre les mondes
Zakya Daoud
 Essai / Essay / 2017 / 572 pages

Lieu de fantasmes et d'espairs perdus, le détroit de Gibraltar revit, dans cet essai, tous les mouvements de l'Histoire. Zakya Daoud les retrace depuis la séparation mythique des continents européen et africain par le légendaire Hercule et le passage des Phéniciens et des Carthaginois à la recherche de l'or africain, jusqu'aux événements les plus contemporains. Rien de surprenant dès lors à ce que l'ouvrage historique s'impose aussi comme un livre politique.

The Strait of Gibraltar is a place of chimeras and lost hopes. In this essay, Zakya Daoud revisits all historical movements that are tied to it: from the mythical separation of the European and the African continent by Hercules, to the passage of the Phoenicians and the Carthaginians in search for African gold, to the most recent events. Unsurprisingly, this historical essay also has a clear political reading to it.



MAROC
Le royaume des peintres
Maurice Arama
 Beau-livre / Art book / 2017 / 374 pages

Maroc, royaume des peintres propose à la fois une histoire de la peinture dans le royaume chérifien, de la fin du XVIII^e siècle jusqu'à son indépendance près de deux cents ans plus tard, et un dictionnaire des peintres qui y ont séjourné. Plus de cinq cents artistes à la traque des innombrables facettes du Maroc revivent dans ce livre, somptueusement illustré et étayé d'une multitude de documents inédits. Il constitue l'ouvrage de référence le plus complet à ce jour.

This work has a double purpose: first, it offers a historical overview of Moroccan painting from the end of the eighteenth century until the independence of the kingdom over two hundred years later. Second, it functions as a dictionary of painters who have sojourned in the kingdom, thus bringing back to life over five hundred artists in search of Morocco's multiple facets. Sumptuously illustrated and punctuated by a multitude of unpublished documents, it is to date the most comprehensive work of reference on this topic.

CHERCHEURS DE TALENTS
 STYLES SINGULIERS QUALITY AUTHORS
 NARRATIVE EFFICIENCY
 NOUVEAUX AUTEURS
 INCONNUS BIENVENUS

ÉDITIONS DIAGONALE

Diagonale est une maison d'édition belge indépendante. Créée en 2014 par Ann-Gaëlle Dumont, agrégée en lettres, et Pascaline David, philosophe, elle lance de nouveaux auteurs et se spécialise dans l'édition de premiers romans tous genres confondus. Elle propose des textes de fiction au style singulier, à l'efficacité narrative et à l'univers original tels que *Les conquêtes véritables* de Nicolas Marchal (Prix Première, Finaliste Prix Rossel des jeunes), *Quand les ânes de la colline sont devenus barbous* de John Henry (Prix littéraire de la Roquette à Arles, primé au Festival du premier roman de Chambéry) ou *Le Modèle* de Manuel Capouet (Finaliste du Prix Senghor et du Prix des librairies Club).

Founded in 2014, «Diagonale» is an independent Belgian publisher. With the view of launching new authors, Ann-Gaëlle Dumont - who holds an MA in Romance literature and languages - and philosopher Pascaline David founded this publishing house, which is specialized in publishing debut novels of all genres. «Diagonale» proposes fictional texts which give proof of a particular style, an efficient narrative and an original universe. Think *Les conquêtes véritables* by Nicolas Marchal (winner of the «Prix Première», a literary prize awarded by the French-speaking Belgian public broadcaster RTBF, and finalist of the «Prix Rossel des jeunes», a literary prize awarded by the Belgian French-speaking young audience) or *Quand les ânes de la colline sont devenus barbous* by John Henry (winner of the «Prix de la Roquette» in 2015 and laureate of the Chambéry Debut Novel Festival in 2016) and *Le Modèle* by Manuel Capouet (shortlist of the «Prix Senghor», an international literary prize awarded for a first novel written in French and the «Prix des librairies Club»).

CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Pascaline David**
 2, Boulevard Cauchy / 5000 Namur / Belgique
 +32(0)485537688
 editions@editionsdiagonale.com / www.editionsdiagonale.com

Direction / Directed by : Pascaline David et Ann-Gaëlle Dumont
 Année de création / Founded in : 2014
 Spécialités / Fields : Roman / Novel
 Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 5
 Titres par an / Titles per year : en fonction de la qualité des propositions /
 depending on the quality of proposals received



LASÉLECTION
 DEL'ÉDITEUR
 PUBLISHER'S
 CHOICE

Pascaline David



LES MONDES POSSIBLES

Jérôme Ferrari
 Entretiens sur l'écriture
 avec Pascaline David

Entretien / Interview / 2019 /
 191 pages

Saisir les secrets de la création en regardant par-dessus l'épaule d'un grand écrivain pendant que le texte se compose, c'est peut-être là le rêve de tout jeune auteur. Dans cet entretien, Pascaline David lève le voile sur le travail d'écriture de Jérôme Ferrari (Prix Goncourt 2012). Dans un style parlé, l'écrivain aborde des thèmes aussi variés que le rôle de l'enfance dans le déploiement de la vocation romanesque, la construction de personnages, la mise en œuvre de la langue ou le travail de l'écriture proprement dit.

It is perhaps the dream of every young author to understand the secrets of literary creation by looking over the shoulder of a great writer as he writes. In this interview, Pascaline David lays bare Jerome Ferrari's travail of writing (Prix Goncourt 2012). In a spoken style, the writer tackles themes as varied as the unfolding of a literary vocation, the construction of literary characters, the implementation of the language or the realization of the writing itself.



LE MODÈLE

Manuel Capouet
 Roman / Novel / 2016 /
 250 pages

Jacques-san est un jeune chercheur qui débarque à Tokyo. Happé par le modèle de simulation climatique sur lequel il travaille, il finit par fusionner avec sa machine, nommée *Scylla*. Le roman qui mêle érudition scientifique et légèreté, poésie et humour, nous invite à une réflexion sur l'avenir de notre espèce et la beauté, fragile, de notre Terre. Jamais le cœur du Japon n'aura paru si vivant, intuitif. *Le Modèle* nous rappelle que l'essentiel est de vivre, d'observer, de goûter au silence. Sagesse nippone.

Jacques-san is a young researcher who has just arrived in Tokyo. Swamped by the climate simulation model he is working on, he eventually fuses with *Scylla*, his machine. The novel mingles scientific erudition with lightness, poetry and humor and invites us to think about the future of our species and the frail beauty of our planet. The heart of Japan has never seemed so vivid, so intuitive. *Le Modèle* reminds us about what truly matters: to live, to observe, and to taste silence. An example of Japanese wisdom.



QUAND LES ÂNES DE LA COLLINE SONT DEVENUS BARBUS

John Henry
 Roman / Novel / 2015 /
 196 pages

Inspiré de faits réels, le roman raconte le destin singulier de Jack. Enfant de Kaboul, groupie de Jackie Kennedy, vendeur hors pair d'œufs en étoile, pris dans la coutume des bacha posh. Livre grave et sincère, aux aspects poignants, qui parle d'identité et de sacrifice, de la souffrance des femmes et de celle d'un peuple dépossédé de lui-même. Ce livre bien d'actualité par son évocation de cet islam radical, de la folie des hommes, a été primé au Festival du premier roman de Chambéry (2016).

Inspired by true events, the novel traces the extraordinary destiny of Jack: child of Kabul, groupie of Jackie Kennedy, unequalled seller of star-shaped eggs, and tied to the basha posh tradition (the cultural practice of the masculinization of girls in some parts of Pakistan and Afghanistan). This poignant, grave, and honest novel is about identity and sacrifice, the suffering of women and a people that has dispossessed itself. The novel is topical through the references to radical Islam and the madness of mankind and was a laureate at the Chambéry Debut Novel Festival (2016).

RÉFLEXION
FUTURE AUDACIEUX
ECOLOGY IDÉES

ÉCOSOCIÉTÉ

« Cultiver les savoirs, ouvrir les possibles ». Tel est l'esprit qui anime les Éditions Écosociété, fondées en 1992. En publiant essais, guides pratiques et en s'ouvrant à la bande dessinée, la maison cherche à montrer la réalité des enjeux écologiques et politiques de notre époque, pour mieux construire le monde de demain. Ce travail n'est pas sans risque. La sortie de *Noir Canada*, en 2008, a valu à ses auteur.e.s et à leurs éditeurs deux poursuites totalisant 11 millions de dollars. Pionnier de nombreux thèmes, Écosociété a vu maintes fois son travail reconnu. En 2018, *À nous la ville !* de Jonathan Durand Folco a remporté le Prix des libraires du Québec (catégorie « essai ») tandis que *Mégantic* d'Anne-Marie Saint-Cerny a été finaliste du Prix du Gouverneur général. Une maison qui invite à lire, à réfléchir et à agir !

If «Éditions Écosociété» were to have a motto, it would definitely be «cultivate knowledge, open possibilities». Founded in 1992, the publisher aims to show - via essays, practical guidebooks and comics - the reality of the ecological and political challenges of our times in order to build a better world for tomorrow. A project that is not without risks: when *Noir Canada* appeared in 2008, two lawsuits cost the authors and the publishers a staggering 11 million dollars. Écosociété has launched many pioneering topics and has often received a lot of recognition for its work. In 2018, *À nous la ville !* by Jonathan Durand Folco won the Prix des libraires du Québec (a major prize awarded by Québec's booksellers) in the category «essay» and *Mégantic* by Anne-Marie Saint-Cerny was one of the finalists of the Governor General's Awards. A publisher who invites us to read, to think and to act.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **David Murray**
C.P. 32 052, comptoir Saint-André, Montréal (Québec) H2L 4Y5, Canada
Téléphone : (514) 521-0913 / Télécopieur : (514) 521-1283
dmurray@ecosociete.org / ecosociete.org

Direction / Directed by : Barbara Caretta-Debays et David Murray
Année de création / Founded in : 1992
Spécialités / Fields : Essai, guide pratique, BD / Essay, practical guidebooks, comics
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 264
Titres par an / Titles per year : 20



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

David Murray



MANUEL DE L'ANTITOURISME

Rodolphe Christin
Essai / Essay / 2017 / 144 pages

Le tourisme est devenu aujourd'hui un incontournable lorsque l'on évoque les vacances. Mais qu'en est-il de tout ce qu'il engendre ? L'échange avec l'autre, la découverte d'une autre culture, le voyage en lui-même sont-ils devenus un simple commerce ? En dénonçant l'absurde qu'entraîne le développement touristique, Rodolphe Christin nous invite à retourner aux sources du voyage et à préférer le chemin à la destination.

When we talk about holidays, tourism has become an unavoidable topic. But what about all the things that tourism sets in motion? The exchange with others, the discovery of other cultures, the journey itself, have they all been reduced to mere commerce? Rodolphe Christin denounces the absurdities of touristic development. He invites us to return to the origins of travelling and to prefer the journey over the destination.



FAIRE L'ÉCONOMIE DE LA HAINE

Alain Deneault
Essai sur la censure
Essai / Essay / 2018 / 224 pages

Point de haine de l'économie là où nous fait aimer l'argent, à tout prix. Sous la spéculation et les prérogatives légales se dissimulent pourtant du sang, des vols, des morts... que la culture de l'argent nous fait accepter. Lorsque l'argent fait écran, l'individu est prompt à l'autocensure et participe in fine à cette économie de la haine. Alain Deneault démonte les mécanismes de cette censure diffuse, pour s'émanciper du filtre marchand qui codifie le social.

We are prompted to love money at any cost, and yet we do not feel the slightest bit of hatred for the economy. Speculation and legal prerogatives cover up blood, theft and death... that the money culture leads us to accept. Blinded by money, individuals are willing to censor themselves and to participate in fine to the economy of hatred. Alain Deneault deconstructs the mechanisms of this widespread form of censorship in order to be able to break free from the economic filter that codifies the social one.



APRÈS LE CAPITALISME

Pierre Madelin
Essai d'écologie politique
Essai / Essay / 2017 / 152 pages

Comment changer le monde lorsque notre quotidien se couple avec la destruction des conditions de vie sur Terre ? Pierre Madelin dénonce le capitalisme comme obstacle à la transition écologique et présente les alternatives qu'offre aujourd'hui l'écologie politique libertaire. Traversant toutes les questions cruciales, des changements climatiques à l'organisation politique des sociétés, l'auteur nous invite à conserver le monde en tant que monde.

How can we change the world when the destruction of our living conditions on planet Earth has become part of our daily life? Pierre Madelin denounces capitalism as an obstacle to ecological transition and proposes a number of alternatives suggested by libertarian political ecology. Madelin goes through all the crucial questions, from climate change to the political organization of societies and invites us to preserve the world as it exists.

GRAPHIQUE
JEUNESSE TALENTS LOCAUX
BANDE DESSINÉE
QUÉBEC

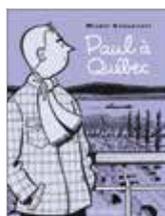
LA PASTÈQUE

La Pastèque est une maison d'édition québécoise fondée en 1998. D'abord spécialisée dans le domaine de la bande dessinée, elle met en avant les talents locaux, avant de s'ouvrir à la jeunesse pour publier des albums, des documentaires et des romans graphiques. Soucieuse de donner naissance à des projets de qualité, la maison d'édition tente d'offrir des livres qui soient beaux, graphiques et sensibles. Aujourd'hui, La Pastèque est considérée comme le principal éditeur de bandes dessinées québécoises.



CONTACT

Responsable des ventes de droits : **Frédéric Gauthier**
102 rue Laurier Ouest / Montréal, H2T 2N7
Téléphone : 06 75 64 42 02 /
fred@lapasteque.com / seraphine@lapasteque.com / www.lapasteque.com



Direction : Frédéric Gauthier et Martin Brault
Année de création : 1998
Spécialités : bandes dessinées, albums jeunesse
Titres au catalogue : 200
Titres par an : 25



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Séraphine Menu

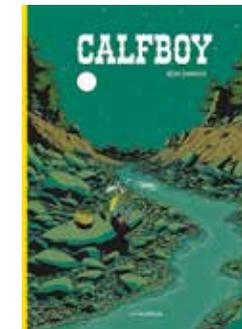


VOYAGE AU CENTRE DE LA TERRE

Matteo Berton

d'après Jules Verne
Bande dessinée / 2018 /
112 pages

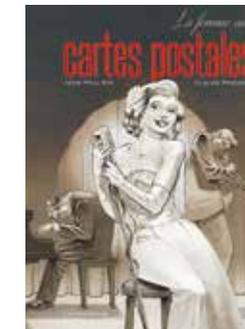
À la suite de la découverte d'un manuscrit runique ancien par un savant allemand, ce dernier, avec son neveu et leur guide, entreprennent un voyage vers le centre de la Terre en y entrant par un volcan islandais éteint, le Sneffels. Écrit par Jules Verne en 1864, ce roman d'aventures est un des plus grands classiques. L'italien Matteo Berton a travaillé sur cette adaptation pendant trois ans, mettant au service de ce monument de la littérature son style si personnel.



CALFBOY

Rémi Farnos
Bande dessinée / 2018 /
72 pages

Chris Birden a un problème : il ne se rappelle plus où il a enterré le butin de son dernier braquage de train. Il promet à son frère de retrouver l'argent en trois jours, mais la rencontre avec un orphelin, une voleuse de chevaux et quelques indiens compliquera un peu les choses... Calfboy est un western déjanté complètement addictif, célébré par la critique en France et au Québec, et sélectionné cette année par le FIBD d'Angoulême.



LA FEMME AUX CARTES POS- TALES

**Jean Paul Eid
et Claude Paiement**
Bande dessinée / 2016 /
232 pages

1957. Rose quitte sa Gaspésie natale en laissant, derrière elle, une lettre sur son oreiller. Elle n'a qu'un rêve en tête : briller sur les scènes des prestigieux cabarets de Montréal. À cette époque, la ville est l'une des escales obligées des plus grands jazzmen. Les nightclubs brillent de tous leurs feux et la mafia fait des affaires d'or. Mais l'arrivée du rock'n'roll, l'engouement pour la télévision et l'élection du nouveau maire changeront quelque peu la donne...

FICTION PASSEUR
TUNISIE SOUTH
PLURALITÉ

ELYZAD

Nées, en 2005, à Tunis, dans un climat peu propice à la libre expression artistique et intellectuelle, les éditions Elyzad ont construit un catalogue tourné vers les ouvrages de fiction. À travers eux, l'éditrice Élisabeth Daldoul propose une vision de la francophonie dans toute sa diversité, où les voix du Sud se taillent la part belle. Si les auteurs d'Elyzad écrivent en français, leurs œuvres restent en effet tournées vers la société méditerranéenne et africaine. Nombre d'entre elles sont nourries de la relation particulière que leurs auteurs entretiennent avec la langue arabe. En inversant le sens des échanges Nord-Sud, la maison est devenue « le passeur » d'écritures plurielles et exigeantes. Plusieurs écrivains publiés chez Elyzad ont reçu des prix littéraires en Tunisie, en France, en Inde. Les éditions ont été couronnées du prix Alioune Diop de l'édition africaine (2011).

Elyzad was founded in Tunis in 2005, in a climate that was rather hostile to free artistic and intellectual expression. The catalogue's main focus is on works of fiction which reflect director Élisabeth Daldoul's vision of the French-speaking world in all its diversity, and reserves a prominent place for the voices of the South. Although Elyzad's authors write in French, their works remain focused on Mediterranean and African society and are often inspired by their special relationship with Arabic. Elyzad has turned North-South exchanges upside down and become in a way the «smuggler» of plural and demanding writings. Several authors who have published with Elyzad have received literary prizes in Tunisia, France and India. In 2011, Elyzad received the «Prix International Alioune Diop» (a literary prize awarded to an African publisher).



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Elisabeth Daldoul**
4 rue d'Alger / 1000 Tunis / Tunisie /
+216 92 621 640 / +216 71 743 620
editionselyzad@gmail.com / www.elyzad.com

Direction / Directed by : Elisabeth Daldoul
Année de création / Founded in : 2005
Spécialités / Fields : Littérature, roman, nouvelle / novel, short story
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 110
Titres par an / Titles per year : 8 à 10



LA SÉLECTION
DE L'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Elisabeth Daldoul



JE SUIS SEUL

Beyrouk

Roman / Novel / 2018
112 pages / 137806 signes /
Characters

Au cœur du Sahara, des djihadistes assiègent une cité. La terreur et la haine qui règnent désormais obligent le narrateur à se réfugier dans l'appartement de son ex-compagne. Seul face au chaos, il est envahi par ses pensées : les chemins qu'il a suivis par lâcheté, ses mensonges, ses faiblesses. Au fil de son introspection, il évoque son ancêtre l'imam. Beaucoup de questions germent alors dans son esprit et dans celui du lecteur ...

In the middle of the Sahara, jihadists are besieging a city. The prevailing terror and hatred force the narrator to take refuge in his ex-girlfriend's apartment. Alone in the face of chaos, he is overwhelmed by his thoughts: the choices he has made out of cowardice, the lies, his weaknesses. His introspection leads him to see the image of his ancestor the imam. A multitude of questions start looming in his mind... and that of the reader.



LE TAMBOUR DES LARMES

Beyrouk

Roman / Novel / 2015
248 pages / 296819 signes /
Characters

Rayhana, issue d'une tribu du Sahara mauritanien, tombe amoureuse d'un ingénieur qui œuvre sur le chantier à côté de son village. Tout bascule le jour où il disparaît, en la laissant enceinte. La jeune femme est forcée à abandonner son enfant et à se marier. Rebelle, elle s'enfuit et part à la recherche de son fils. Sa quête sera peuplée de marginaux. Ensemble, ils protègent Rayhana, poursuivie par sa tribu après avoir dérobé le tambour sacré et avoir ainsi scellé un peu plus son destin à la rage des hommes.

Rayhana is member of a tribe from the Mauritanian Sahara. She is in love with an engineer who works on the construction site next to the village. Everything changes on the day he disappears, leaving Rayhana pregnant. The rebellious young woman is forced to abandon her child and to get married, but she decides to run off and start searching for her son. The many marginalized people she meets during her search protect her against the tribe members who are after her for having stolen the sacred drum.



L'AMAS ARDENT

Yamen Manai

Roman / Novel / 2017
240 pages / 251339 signes

Le Don, apiculteur ermite dans un village de l'arrière-pays, consacre sa vie à ses abeilles. Quand la mort s'abat sur elles, il veut tout faire pour les protéger. Rattrapé par le monde, le solitaire va devoir sortir de son cocon et mener l'enquête s'il veut les sauver. Il ouvrira ses ailes pour s'envoler jusqu'au pays du Soleil-Levant. Ce voyage moderne entre fable et roman, rempli d'humour, a déjà été primé cinq fois et confirme le talent de l'écrivain Yamen Manai.

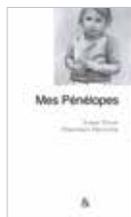
Le Don, a hermit beekeeper who lives in a remote village, devotes his entire life to his bees. When he realizes the life of his bees is in danger, he does everything in his power to protect them, even if that means returning to the real world. Le Don breaks out of his cocoon and starts an investigation to save the bees, a decision which leads him to travel to the land of the Rising Sun. This modern journey, full of humour, stands somewhere between fable and novel. *L'Amas ardent* has received no less than five awards and leaves no doubt about Yamen Manai's talent...

GRAPHIC BOOKS
 - LUDISME RECREATIONAL
 ÉCRITURE VISUAL ARTISTS
 ORIGINALITY FICTION
OUVERTURE

& ESPERLUÈTE ÉDITIONS

Depuis plus de vingt ans, la maison d'édition Esperluète est placée sous le signe typographique de la rencontre. Avec ses collections littéraires, graphiques ou ludiques, elle met en scène écrivains et plasticiens dans des livres privilégiant la recherche et l'ouverture. Textes originaux et images d'artistes contemporains sont les ingrédients d'un projet qui allie qualité littéraire et choix esthétique. Les collections littéraires font la part belle à l'écriture et à la fiction, alors que les collections «Imagées» donnent carte blanche à des artistes qui sortent des sentiers battus. Les éditions Esperluète font également partie des «Éditeurs associés», groupe formé dans le but de favoriser la collaboration entre petites structures éditoriales en vue d'améliorer leur représentation.

For more than 20 years now, Esperluète's publications revolve around the typographical sign of encounters. Writers and graphic artists are brought together in works that favour a great deal of investigation and openness, which is reflected in the publisher's literary, graphical and recreational collections. The novelty of the texts and the images of contemporary artists are the ingredients of a project which combines literary quality with aesthetic choice. In the literary collections, prominence is given to writing and fiction, while the «Imagées» collections give carte blanche to artists who leave the beaten track. Esperluète is also part of the group «Éditeurs associés» which aims to promote collaborations between small editorial enterprises so as to improve their representation.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Anne Leloup**
 9 rue de Noville / 5310 Noville-sur-Mehaigne / Belgique
 +32 (0) 81 81 12 63 / www.esperluete.be



Direction / Directed by : Anne Leloup
 Année de création / Founded in : 1994
 Spécialités / Fields : Roman, nouvelle, poésie, livre graphique, livre jeunesse, essai /
 Novel, short story, poetry, graphic book, young adult fiction, essay
 Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 202
 Titres par an / Titles per year : 12



LA SÉLECTION
 DE L'ÉDITEUR
 PUBLISHER'S
 CHOICE

Anne Leloup



LA THÉO DES FLEUVES

Jean-Marc Turine
 Roman illustré / Illustrated novel
 2017 / 224 pages /
 315860 signes / characters

Théodora est une enfant du fleuve. Née Rom à l'aube du XX^e siècle, son histoire se révèle au fil du roman et se confond avec celle de son siècle. Être une femme rom, c'est s'exposer à la tutelle des pères et des maris, elle le comprendra vite. Pour échapper à la fatalité, elle usera de l'écriture et de la lecture. À travers une écriture juste et engagée, Jean-Marc Turine donne la parole aux sans-voix et aux opprimés. Il a reçu le Prix des Cinq continents (2018).

Théodora is a river child, born to a Roma family at the dawn of the twentieth century. As the story of her life unfolds, so does the century she lives in. Very quickly, Théodora comes to understand that being a Roma woman means to be under tutelage of fathers and husbands. The young woman uses authorship and reading to escape from this inevitability. Jean-Marc Turine calls upon the voiceless and the oppressed in an engaging and honest style. He received the «Prix des Cinq continents» (2018).

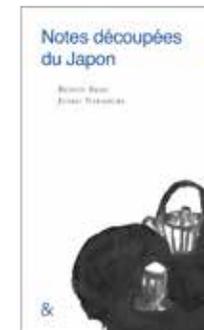


LES CERFS

Veronika Mabardi
 avec les dessins de /
 with illustrations by /
Alexandra Duprez
 Roman illustré / Illustrated novel
 2018 / 144 pages /
 142335 signes / characters

Peu après la mort de sa mère, Blanche a arrêté de parler. Son père la confie alors à Annie, qui vit dans une petite maison, loin de la ville. Entre la prairie et la forêt, parmi des silences compliqués et d'autres simples, Blanche retrouvera peu à peu la parole. Les dessins d'Alexandra Duprez croisent ce récit et créent une vraie connivence formelle. En 2016, Veronika Mabardi a reçu pour ce roman le Prix Triennal de Littérature de la Ville de Tournai.

Not long after her mother's death, Blanche suddenly stops talking. Her father decides to leave her in the care of Annie, who lives in a small house far away from the city. Between the prairie and the woods, among the complicated and sometimes simple silences, Blanche gradually starts speaking again. Alexandra Duprez's illustrations crisscross the story and create a truly formal connivance. In 2016, Veronika Mabardi received the triennial literary prize of the city of Tournai for her novel.



NOTES DÉCOUPÉES DU JAPON

Benoît Reiss
 avec les dessins de /
 with illustrations by /
Junko Nakamura
 Prose poétique / Poetic prose
 2018 / 88 pages /
 38087 signes / characters

Un Français installé au Japon y enseigne sa langue à des Japonais passionnés par les complexités de la conjugaison française. De son regard d'étranger, admiratif et étonné, il observe les gens, la nourriture, la nature et l'eau, surtout. L'écriture dépouillée, contemplative et sans artifice de Benoît Reiss décrit quelques moments de cette vie nippone ponctuée des dessins peints à l'encre de Chine de Junko Nakamura.

A Japan-based Frenchman teaches his language to Japanese who are fascinated by the complexities of French verb conjugation. With the admiring eyes of a surprised foreigner, he observes the people, the food, the nature and especially the water. With his plain, contemplative style, Benoît Reiss describes moments of this Japanese life, punctuated with the Chinese ink drawings by Junko Nakamura.

ALLEGORY
PREMIER ROMAN
SATIRE SPECULATIVE LITERATURE
FANTASY RADICAL
POLITIQUE
MAGIC REALISM
IMAGINATION
UTOPIA

AUX FORGES DE VULCAIN

Les Éditions Aux forges de Vulcain, créées en 2010, connaissent une forte croissance, fruit d'un constant désir de perfectionnement. Elles intègrent l'imagination à la littérature générale ou la poésie à la littérature de genre pour briser les carcans. Leur collection « Fiction » s'inscrit dans l'école d'écriture de Kafka, Morris ou Shelley et parle du réel par le biais de l'allégorie. Cette présence du fantastique répond à une aspiration générationnelle. Le catalogue contient une centaine de romans et essais, parmi lesquels du réalisme magique, de la high fantasy, de la SF littéraire. Gilles Marchand, auteur d'*Une bouche sans personne*, aborde sous l'angle du réalisme magique des thèmes sensibles comme le handicap, tandis que *Spartacus*, le roman noir et provoquant de Romain Ternaux, confronte le lecteur aux passions humaines.

«Aux forges de Vulcain» (created in 2010) is a rapidly growing publisher with a constant desire for improvement. The publisher breaks down the shackles by integrating imagination into general literature or poetry into science fiction, fantasy or detective novels. Works in the «Fiction» collection are in line with the style of Kafka, Morris and Shelley and speak of the real through allegory. This presence of the fantastic responds to a generational aspiration. The catalogue contains about a hundred novels and essays, including a number of works of magical realism, high fantasy and literary SF. Gilles Marchand, author of *Une bouche sans personne*, approaches sensitive themes such as disability from the perspective of magical realism. *Spartacus*, Romain Ternaux' provocative noir fiction confronts the reader with human passions.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **David Meulemans**
1 rue de la Montagne / 77600 Bussy-Saint-Martin / France
david@auxforgesdevulcain.fr / www.auxforgesdevulcain.fr



Direction / Directed by : David Meulemans
Année de création / Founded in : 2010
Spécialités / Fields : Roman / Novel
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 100
Titres par an / Titles per year : 10



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

David Meulemans



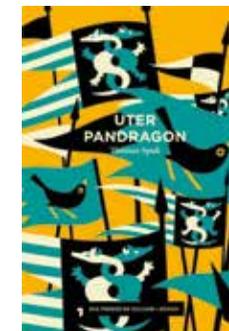
CONTRETEMPS

Charles Marie

Roman / Novel / 2018 /
192 pages / 350 000 signes /
characters

Contretemps est un roman policier onirique et poétique, très wilkien. Un enquêteur dandy est engagé par une société secrète pour retrouver une connaissance excentrique. Il décide d'errer sans vraiment chercher, le hasard faisant bien les choses. Ses pérégrinations rocambolesques l'emmèneront, au rythme du chemin de fer, entre Paris, Florence et Budapest. Les traits d'esprits sont son arme de prédilection dans cette enquête pour le moins surréaliste.

Contretemps is a very Wildean, dreamlike and poetic detective novel. A dandy detective is hired by a secret society to locate an eccentric acquaintance. Convinced that luck is on his side, the detective decides to wander around rather than to start a real search. His incredible peregrinations will take him by train from Paris to Florence and Budapest. Dry wit is his weapon of choice in this - to say the least - surrealist investigation.



UTER PANDRAGON

Thomas Spok

Roman / Novel / 2018 /
408 pages / 500 000 signes /
characters

Uter Pandragon est une redécouverte littéraire et épique de la matière de Bretagne dans un style riche et ciselé. Lorsque le trône de Bretagne est usurpé par Vortigern, les deux fils du roi Constant viennent le récupérer. Si Pandragon a tout du successeur parfait, l'impétueux Uter ne compte pas se laisser vaincre. Tandis que leurs quêtes et batailles se livrent en plein jour, le sorcier Merlin et une mystérieuse petite fille agissent dans l'ombre.

Written in a rich and chased style, *Uter Pandragon* is a literary and epic rediscovery of the Matter of Britain. When Vortigern usurps the throne of Britain, King Constant's two sons arrive to recover it. Even though Pandragon has everything it takes to be the perfect successor, the impetuous Uter has no intention to be defeated. While their quests and battles take place in broad daylight, the wizard Merlin and a mysterious little girl act in the shadows.



ET J'ABATTRAÏ L'ARROGANCE DES TYRANS

Marie-Fleur Albecker

Roman / Novel / 2018 /
208 pages / 250 000 signes /
characters

Et j'abattraï l'arrogance des tyrans est un roman historique réinventé qui jette des ponts entre passé et présent sous le couvert d'une langue moderne aux multiples registres. Le roi décide d'augmenter les impôts après que la peste et la Guerre de Cent ans ont ruiné l'Angleterre mais les paysans se rebellent. Parmi eux, Johanna, une Jeanne d'Arc athée, pense que, en parlant d'égalité et de salut, il faudrait aussi prendre en compte la femme..

Et j'abattraï l'arrogance des tyrans is a reinvented historical novel that builds bridges between past and present under the cover of a modern language with multiple registers. When the king decides to raise taxes after the plague and the Hundred Years' War have ruined England, the peasants rise in revolt. Johanna, an atheist Joan of Arc, is one of them. She believes that, when talking about equality and salvation, women should also be taken into account.

ART BRUT CONTEMPORAIN
 DEMONIAC SERIAL
MIXITÉ GRAPHIC LITTÉRATURE
 POÉSIE PLASTIQUE BANDE DESSINÉE
 LABORATOIRE NARRATIF

FRMK (FRÉMOK)

À l'aube du premier jour, il y avait Fréon et Amok, deux maisons d'édition fondées par des artistes. Celles-ci ont fusionné, il y a près de 15 ans. FRMK veut s'affranchir du cadre éditorial traditionnel : cette ASBL, au fonctionnement horizontal, privilégie l'art et la bande dessinée de recherche. Dans un monde en mutation, FRMK veut réaffirmer l'ancrage du livre dans notre système culturel, par la qualité de son contenu et celle de l'objet-livre. L'art y est développé sous diverses formes : la collection *Knock Outsider!*, par exemple, fait une place à la collaboration entre créateurs d'art brut – au sein de La «S» Grand atelier, centre de création pour artistes mentalement déficients – et artistes contemporains. La maison a connu le succès avec des titres tels que *Cow boy Henk* ou *Paysages après la bataille*, Fauve d'or au Festival d'Angoulême (Prix du meilleur album, 2017).



CONTACT

Responsable des ventes de droits / **Foreign rights** : **Thierry Van Hasselt**
 Frémok/FRMK / Fréon asbl / 51 rue de l'Instruction / 1070 Bruxelles / Belgique
 +32 (0)497.44.26.47 / contact@fremok.org / <https://www.fremok.org/>



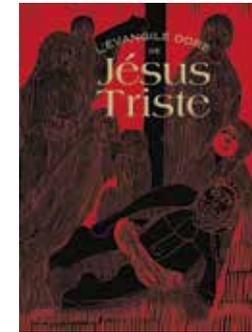
Direction / **Directed by** : Collectif/Platform
 Année de création / **Founded in** : 2002
 Spécialités / **Fields** : Bande dessinée, littérature graphique, art brut et/ou contemporain / Comics, graphic literature, outsider art, contemporary art
 Titres au catalogue / **Number of titles in the catalogue** : 120
 Titres par an / **Titles per year** : 8

At first, there were Fréon and Amok, two artist-founded publishers. Some 15 years ago, the two merged. FRMK wants to distinguish itself from the traditional editorial framework: it is a horizontally organized non-profit organization which gives preference to research comics and art. In an everchanging world, FRMK intends to reaffirm the anchorage of books in our cultural system by virtue of the quality of their content and their status as a book-object. FRMK develops art through various forms: for instance, the collection *Knock Outsider!* brings contemporary artists together with outsider (art brut) artists – who meet each other at «La 'S' Grand atelier» a creative center for mentally disabled artists. FRMK has been successful with *Cow boy Henk* and with *Paysages après la bataille*, Angoulême International Comics Festival Prize for The Best Album 2017 (Fauve d'or).



LA SÉLECTION
 DE L'ÉDITEUR
 PUBLISHER'S
 CHOICE

Frémok/FRMK



L'ÉVANGILE DORÉ DE JÉSUS-TRISTE

collectif dirigé par
Yvan Alagbé

Littérature graphique / **Graphic literature** / 2017 / 160 pages

Grâce à la collaboration d'artistes issus de La «S» Grand Atelier et d'artistes invités en résidence, FRMK propose une interprétation des gravures bibliques de Gustave Doré, selon une imagerie complètement réinventée. Jésus-Triste, l'enfant divin, naît femme. Accompagné des apôtres Pierre-Jean et Jean-Chien, il vit, accomplit des miracles et ressuscite dans un récit surprenant et touchant. L'humour de cette audacieuse relecture du Nouveau testament n'interdit ni la ferveur, ni la beauté...

Thanks to the collaboration between the artists of «La 'S' Grand Atelier» and a number of invited artists in residence, FRMK proposes an interpretation of the biblical engravings by Gustave Doré which present a whole new imagery. Jésus-Triste (Jesus-Cryste), the divine child, is born a woman. With his apostles Pierre-Jean (Peter-John) and Jean-Chien (John-Dog), he lives, performs miracles and resurrects in a surprising and touching story. The humour of this audacious reading of the New Testament is both passionate and beautiful.



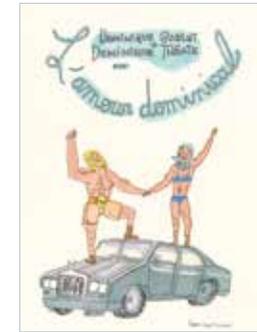
LA POUPEE DE MONSIEUR SILENCE

Caroline Lamarche et Goele Dewanckel

Littérature graphique / **Graphic literature** / 2018 / 56 pages

Surnommée «La Poupée», la narratrice attend, amoureuse, un homme toujours absent, voué à l'exigeante mission d'apporter le silence au cœur d'un monde violenté par le vacarme. En œuvrant à la connivence secrète des couleurs et des bruits, des perceptions et de l'émotion, les auteures évoquent la mélancolie salvatrice d'un être avide d'altérité et de rencontres. Porteur de questionnements sur la fureur du monde, ce récit onirique offre un moment de méditation et de poésie tout en nuances.

The narrator, nicknamed «La Poupée» (the doll) awaits an ever-absent man with whom she is in love. His demanding mission is to bring silence to the heart of a world violated by noise. By working towards the secret connivance of colours and sounds, perceptions and emotion, the authors evoke the saving melancholy of a creature eager for otherness and encounters. This dreamlike narrative, which raises questions about the fury of the world, offers a moment of meditation and poetry in all its nuances.



L'AMOUR DOMINICAL

Dominique Théâte et Dominique Goblet

Littérature graphique / **Graphic literature** / 2019 / 192 pages

Véritable livre-confession de Dominique Théâte, artiste à La «S» Grand Atelier, ce matériau brut est irisé des dessins de Dominique Goblet. Il raconte son histoire, ses passions, ses occupations, ponctuées de «voilà». Les images offrent un contrepoint saisissant à la gravité d'un récit qui emmène le lecteur à la rencontre de la femme à barbe, de Hulk Hogan ou des Hells Angels... Écrire un livre était un rêve pour Dominique Théâte. Avec cette œuvre intime et très personnelle, le songe est devenu réalité.

This work by Dominique Théâte, an artist at «La 'S' Grand Atelier» reads as a resounding confession. Dominique Goblet's drawings put the raw material into colours. Théâte tells his story, talks about his passions, his occupations, and punctuates the story by «voilà». The images offer a striking counterpoint to gravity of this narrative, which takes the reader to meet the bearded woman, Hulk Hogan or the Hells Angels... Writing a book was a dream for Dominique Théâte. With this intimate and very personal work, the dream has become a reality.

LES IMPRESSIONS NOUVELLES

Depuis 1985, Les Impressions Nouvelles ont réussi à se forger une place de choix dans le paysage éditorial francophone, et pour cause. Cette structure indépendante impressionne en effet par la densité et la diversité de son catalogue. Ce dernier compte plus de 350 titres et réunit essais, romans, récits, bandes dessinées, livres d'art et recueils de poésie. Pour autant, le regroupement de ces ouvrages ne manque pas de cohérence puisque tous répondent à un souci d'exigence et de lisibilité, réels leitmotivs de la maison. Dirigées par Benoît Peeters, écrivain et scénariste des *Cités Obscures*, Les Impressions Nouvelles ont également publié de nombreux ouvrages théoriques portant sur la bande dessinée et sur le cinéma qui font aujourd'hui office de références en la matière.

Since 1985, «Les Impressions Nouvelles» has managed to make a name for itself in the French-language publishing world. And there are good reasons for that. This independent publisher impresses by the density and diversity of its catalogue with over 350 titles including essays, novels, short stories, comics, art books and poetry collections. Despite the variety of genres, the catalogue forms a coherent whole, for all works are of high quality and readability, in line with the publisher's two leitmotivs. Directed by Benoît Peeters, writer and screenwriter of *Les Cités Obscures*, «Les Impressions Nouvelles» has also published various theoretical reference works on comics and cinema.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / **Foreign rights** : **Benoît Peeters**
 84, Avenue Albert / 1190 Bruxelles / Belgique
 +32 (0)2 503 30 95
 benoit.peeters@lesimpressionsnouvelles.com / lesimpressionsnouvelles.com



Direction / **Directed by** : Benoît Peeters
 Année de création / **Founded in** : 1985
 Spécialités / **Fields** : Roman, récit, poésie, essai, bande dessinée, roman graphique /
 Novel, storytelling, poetry, essay, comic book, graphic novel
 Titres au catalogue / **Number of titles in the catalogue** : +- 320
 Titres par an / **Titles per year** : 18

Photo : Camille Gabarra/SCAM

LA SÉLECTION
 DEL'ÉDITEUR
 PUBLISHER'S
 CHOICE

Benoît Peeters



UNE HISTOIRE DE FRANCE

Nathalie Heinich
 Récit autobiographique /
 Autobiographical narrative /
 2018 / 224 pages /
 170 000 signes / characters

Dans ce remarquable ouvrage, la sociologue Nathalie Heinich se penche sur ses origines et retrace l'histoire de deux familles que rien ne prédestinait à se lier : du côté paternel, les Benyoumoff, juifs et ukrainiens, du côté maternel, les Lambs, alsaciens et protestants. L'une et l'autre seront pourtant contraintes à l'exil et se retrouveront en France. Récit généalogique et historique, cet ouvrage richement illustré impressionne par sa résonance universelle.

In this remarkable book, sociologist Nathalie Heinich raises the matter of her own origins and retraces the history of two families that were by no means predestined to connect with one another: the Jewish Ukrainian Benyoumoffs on the father's side and the Alsatian Protestant Lambs on the mother's side. However, both families were forced into exile and end up in France. This richly illustrated work is a genealogical and historical account, which impresses with its universal resonance.



TU VAS AIMER NOTRE FROID

Harold Schuiten
 Récit autobiographique /
 Autobiographical narrative /
 2018 / 176 pages /
 273 000 signes / characters

Harold Schuiten a vécu pendant un an une expérience insolite, sinon extravagante : enseigner le français dans des villages de Yakoutie, la région la plus glaciale de la planète. Il raconte cette aventure avec fraîcheur et drôlerie. *Tu vas aimer notre froid* porte un regard candide sur une Sibérie perdue, loin de Moscou, dans les confins insondables du plus grand pays du monde. Au programme : quelques frayeurs et de francs éclats de rire.

Teaching French in the coldest place on earth - in the villages of Yakutia - was an extraordinary one-year experience for Harold Schuiten. He describes this adventure with freshness and humour. *Tu vas aimer notre froid* proposes a candid take on a lost Siberia, far from Moscow, in the unfathomable confines of the world's largest country. Expect a bit of fright and some hearty bursts of laughter.



DEVENIR OISEAU

Introduction à la vie gratuite
 de **Sandrine Willems**
 Récit autobiographique /
 Autobiographical narrative /
 2018 / 208 pages /
 295 000 signes / characters

Abandonner son métier de psychologue. S'établir à Montpellier. Trouver la foi, ou plutôt sa foi. Étape par étape, touche par touche, l'histoire de Sandrine Willems se dessine non comme une narration linéaire mais comme un exercice de méditation expansive. Cet itinéraire spirituel, traversé des voix de penseurs comme Deleuze, Spinoza ou Nietzsche, réinterroge les liens entre l'homme, le sacré et la nature. Il figure parmi les finalistes du prix Rossel 2018.

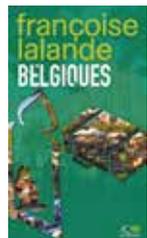
She gave up her work as a psychologist, settled in Montpellier, and found faith, *her faith*. Sandrine Willems' story unfolds step by step, touch by touch, not as a linear narrative but rather as an expansive meditation exercise. On this spiritual journey, she comes across great thinkers as Deleuze, Spinoza and Nietzsche, and questions the relationship between man, the sacred and nature. She was on the 2018 Rossel Prize shortlist.

LITTÉRATURE
WITNESSES OF THE WORLD YOUTH
SAVOIRS PERDUS TRANCHES DE VIE
OPENNESS
BELGIQUES VILLAGE

KER EDITIONS

Les éditions Ker sont nées en 2009 de la volonté d'installer en Belgique francophone une maison littéraire de référence. Au fil des années se sont ajoutées deux collections : « Double Jeu » (jeunesse) et « Témoins du monde » (sciences humaines). La première publie des romans pour un public de 8 à 18 ans, accompagnés systématiquement d'un dossier pédagogique développé et pratique, et rencontre un succès considérable dans les écoles. La deuxième aborde des sujets de société complexes (hypnose thérapeutique, accompagnement de fin de vie, transition écologique,...) par le biais d'un témoignage de terrain suivi d'une postface scientifique. Les éditions Ker ont également développé « Beligiques », une collection de recueils de nouvelles dont chacun dresse un portrait en mosaïque de ce plat pays.

KER Editions was born in 2009 from the ambition to establish a leading literary publishing house in French-speaking Belgium. Over the years, two collections have been added: «Double Jeu» (young audience) and «Témoins du monde» (arts and humanities). The first collection comprises novels for readers between 8 and 18 years old. The hands-on pedagogical material which accompanies the books are a great success in schools. The second collection deals with complex social issues (therapeutic hypnosis, end-of-life support, ecological transition, etc.) and does so through testimonies which are then followed by a scientific afterword. Ker Editions has also developed «Beligiques», a collection of short story anthologies, with each painting a mosaic portrait of the country of surrealism.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Xavier Vanvaerenbergh**
Ker éditions / Rue de la Source 7 / 1435 Héவில் / Belgique
+32498080030
kerditions@kerditions.eu / <https://www.kerditions.eu/>

Direction / Directed by : Xavier Vanvaerenbergh
Année de création / Founded in : 2009
Spécialités / Fields : Roman, essai / Novel, essay
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 72
Titres par an / Titles per year : 8

© Martin SANTANDER

LA SÉLECTION
DE L'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Xavier
Vanvaerenbergh



CLIKY
L'énigme numérique
Virginie Tyou
Livre jeunesse illustré / illustrated
children book / 2016 / 120 pages
/ 75 000 signes / characters

Un soir d'orage, Cliky est éjecté d'Internet et recueilli par la famille de Félix. Qui est cette drôle de bête qui comprend tout, mais semble incapable de communiquer normalement ? Comment s'adaptera-t-elle au monde réel ? Le monde d'Internet peut-il s'intégrer au nôtre sans dégâts ? Cliky réinvente l'approche d'Internet dans les écoles en se centrant sur les émotions de l'enfant. Son auteur participe à l'élaboration d'une nouvelle éducation aux médias en France.

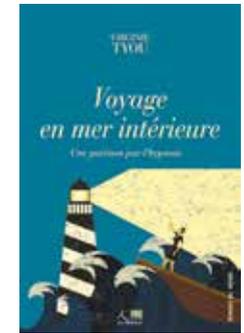
On a stormy night, Cliky is ejected from the Internet and taken in by Félix's family. Who is this funny animal who understands everything but seems to be incapable of normal interaction? How will Cliky adapt to the real world? Can the world of Internet be integrated in ours without any harm? Cliky reinvents how Internet can be approached in schools by focussing on the child's emotions. Virginie Tyou contributes to France's brand new media education.



LES SECRETS DE LA LICORNE
Minimalisme et résilience : vers une transition écologique
Géraldine Remy
Essai-témoignage / Testimonial
essay / 2018 / 264 pages /
344 000 signes / characters

Les licornes sont ces millions de gens de tous milieux qui ont décidé d'en demander moins à la planète. Jeune licorne et enseignante, Géraldine partage en classe ses questionnements sur le changement climatique, les inégalités sociales, la condition animale... Elle part à la rencontre d'acteurs clés de la transition. Engagés, inspirants, ils ouvrent des pistes de réflexion et d'action. Ensemble, ils écrivent l'histoire d'une génération qui a décidé de changer les choses.

Unicorns are those millions of people from all backgrounds who decided to ask less of the planet. Géraldine is a young teacher and a unicorn. She shares her questions about climate change, social inequalities and animal welfare with her students and manages to meet key actors of the transition. Their commitment is an inspiration and opens up new avenues of thought and action. Together, they write the history of a generation who decided that change is needed.



VOYAGE EN MER INTÉRIEURE
Une guérison par l'hypnose
Virginie Tyou
Essai / Essay / 2016 /
224 pages / 210 000 signes /
characters

C'est par l'hypnose que Virginie découvre le secret de sa naissance et se trouve soulagée du jour au lendemain de douleurs pelviennes insupportables. Au fil de séances dirigées par un chirurgien, sa mémoire profonde, son inconscient, vont l'aider à retrouver ses racines, les membres de sa famille et enfin, son géniteur. Un témoignage passionnant, qui explore les liens entre l'inconscient, l'histoire familiale et la santé physique.

Virginie discovers the secret of her birth via hypnosis, an event which releases her from the unbearable pelvic pains she was suffering from. During the treatment sessions, which are guided by a surgeon, her profound memory and subconscious will help her to find her roots, her family and finally, her natural father. A passionate testimony which explores the links between the unconscious, family history and physical health.

RADICAL ECOLOGY
 - ANTICOLONIALISME FÉMINISME
 MÉDIAS LUTTES SOCIALES
 PERMACULTURE ANTI-IMPÉRIALISME
 ANTISPÉCISME ACTION INNOVATIVE PERSPECTIVES

LES ÉDITIONS LIBRE

Face au refus du monde éditorial français de faire traduire un livre, les fondateurs des Éditions Libre ont décidé de créer leur propre structure. En s'emparant de sujets de société, ils ont déterminé l'orientation de leur catalogue, partagé entre la traduction et l'édition de livres étrangers et une production originale. Au cœur du projet, des thématiques comme les héros de l'histoire, le féminisme, le colonialisme, le mythe de l'efficacité de la non-violence ou la critique de la société industrielle... Les Éditions Libre cherchent à dépasser l'autocensure du monde éditorial en présentant des sujets d'actualité, nécessaires et pressants, selon une ligne radicale. Le projet veut répondre à des interrogations légitimes du lectorat, sans barrières à la réflexion.

Confronted with the refusal of several French publishers to cover the translation of a book, the three founders of Éditions Libre decide to create their own institution. Their choice for social themes determines the tone of their catalogue which contains translations, foreign titles and original works and covers a wide range of themes from heroes of history to feminism, colonialism, the myth of the effectiveness of non-violence and a criticism of the industrial society... Éditions Libre seeks to go beyond the self-censorship of the publishing world by presenting topical, necessary and pressing themes, along a radical line. The project aims to answer legitimate questions from the readership, allowing for deep reflection.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Kevin Haddock, Nicolas Casaux**
 Editions Libre / La Fromentelle / 95220 Herblay / France
 editionslibre@protonmail.com / editionslibre.org



Direction / Directed by : Kevin Haddock, Nicolas Casaux
 Année de création / Founded in : 2018
 Spécialités / Fields : Essai, roman / Essay, novel
 Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 20
 Titres par an / Titles per year : 10



LA SÉLECTION
 DE L'ÉDITEUR
 PUBLISHER'S
 CHOICE

Kevin Haddock
 Nicolas Casaux



ISHMAEL

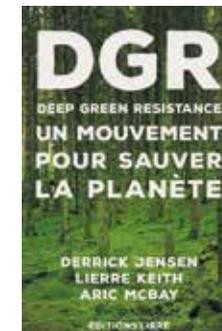
L'homme une fois disparu, y aura-t-il une place pour le gorille ?

Daniel Quinn

Roman pour un nouveau monde /
 Novel / 2018 / 250 pages

En répondant à la petite annonce « Professeur cherche élève souhaitant vraiment sauver le monde », un trentenaire devient l'élève du gorille Ishmael. Se crée alors entre eux un dialogue philosophique et socratique, mais aussi moral et historique sur la civilisation humaine et le mythe de sa suprématie, qu'il conviendra de déconstruire.

A thirty-year-old man answers a newspaper ad «teacher looking for student to really save the world» and so becomes the pupil of Ishmael the gorilla. This encounter gives rise to a philosophical and Socratic dialogue on human civilization and the myth of supremacy - which will need to be deconstructed - and meanwhile has a moral and historical dimension to it.



DEEP GREEN RÉSISTANCE

Un mouvement pour sauver la planète

Derrick Jensen,

Lierre Keith, Aric McBay

Essai / Essay / 2018 / 350 pages

Face à la civilisation industrielle, qui se révèle incompatible avec un mode de vie sain sur la planète, Derrick Jensen – écologiste états-unien – appelle de ses vœux une révolution, seule capable de démanteler l'économie actuelle. Contrairement aux écologistes mainstream, pour qui les gestes écoresponsables sont la solution, Jensen et ses coauteurs prônent une résistance radicale au système et évaluent les options stratégiques qui s'offrent à nous.

The industrial civilization is incompatible with a balanced way of life on our planet. American ecologist Derrick Jensen advocates for a revolution to dismantle the current economy. Unlike mainstream ecologists, who consider environmentally responsible actions to be the solution to the problem, Jensen and his co-authors make a case for radical resistance to the system and evaluate the available strategic options.



COMMENT LA NON-VIOLENCE PROTÈGE L'ÉTAT

Essai sur l'inefficacité des mouvements sociaux

Peter Gelderloos

Essai / Essay / 2018 / 235 pages

Prônée comme seule méthode d'opposition valable, la non-violence empêche en réalité toute lutte sociale et écologiste d'aboutir. À partir de ce constat, Peter Gelderloos démonte l'illégitimité – désormais érigée en dogme – de la violence. Il démystifie les figures historiques de la non-violence et démontre en quoi celle-ci protège en définitive l'État et le capitalisme.

Non-violence, put forward as the only acceptable means of resistance, in reality impedes any form of social and ecological struggle from succeeding. On the basis of this finding, Peter Gelderloos deconstructs the illegitimacy - elevated to the status of a dogma - of violence. He demystifies a number of historical protagonists of non-violence and shows how non-violence ultimately protects the State and capitalism.

FICTION
NOVELS
RÉÉVOLUTION POÉTIQUE
BRUXELLES FIESTIVAL
POETRY BOOKSHOP

MAELSTRÖM REEVOLUTION

Si maelstrÖm signifie gouffre, tourbillon, reEvolution renvoie à rêve, évolution, à rêve d'évolution, et aux actes de ré-évolution poétique inscrits dans l'ADN du mouvement. MaelstrÖm reEvolution est né par étapes. D'abord en 1990 comme projet ouvert d'artistes et d'écrivains italiens puis belges et français, autour d'une revue bilingue *Maelström*. Ensuite, Maelström est devenu une collection de livres auprès de deux éditeurs : Edifie LLN et Images d'Yvoires. En 2003, *Maelström* s'est autonomisé et est devenue une maison d'édition à part entière. En 2009, le mouvement « réévolution poétique » et « Maelström » ont convergé pour créer « maelstrÖm reEvolution » qui, depuis fin 2010, anime également une boutique-librairie à Bruxelles. En 2007, le fiEstival, seul festival international de poésie et performance à Bruxelles, a également été créé par maelstrÖm.

The meaning of MaelstrÖm is abyss or vortex. ReEvolution, then, refers to dream, evolution or the dream of evolution, as well as to the acts of poetic re-evolution inscribed in the DNA of the movement. MaelstrÖm reEvolution is the product of several founding activities. In 1990, an open project of Italian, and later Belgian and French artists and writers was created around the bilingual magazine *Maelström*. Then, Maelström became a book collection published by two publishers: Edifie LLN and Images d'Yvoires. In 2003, Maelström spread its wings and became a full-fledged publishing house. In 2009, the movements « réévolution poétique » and « Maelström » joined forces to create « maelstrÖm reEvolution » which has also been running a bookstore in Brussels as from the end of 2010. In 2007, MaelstrÖm launched the « fiEstival », to date the only international poetry and performance festival in Brussels.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **David Giannoni**
Boutique-Librairie MAELSTRÖM
4 1 4, 364 Chaussée de Wavre / 1040 Etterbeek / Belgique
+32(0)2.230.40.07 / +32 (0)497 33 73 25
maelstrom414@maelstromreevolution.org / davidgiannoni@gmail.com
www.maelstromreevolution.org/#



Direction / Directed by : David Giannoni
Année de création / Founded in : 2003
Spécialités / Fields : Poésie contemporaine, roman, nouvelle, essai /
Contemporary poetry, novel, essay
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 430
Titres par an / Titles per year : 10 et 10-15 booklegs (livrets de performance) /
10 and 10-15 booklegs (booklets related to an artistic performance)



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

David Giannoni



LA JOIE QUI AVANCE CHANCELANTE LE LONG DE LA RUE

Fragments d'une parole Beat inconnue

Gilles Farcet

Roman / Novel / 2017 / 174 pages

En 1988, à Manhattan, un jeune journaliste rencontre les survivants de la Beat Generation parmi lesquels Hank, poète sans bibliographie à la facon de intarissable. En 2016, en pleine campagne française, l'ancien journaliste retrouve un vieux dossier contenant le verbe éblouissant de Hank. Ressurgit alors une question, toujours intacte : qui était véritablement Hank ? Se pourrait-il que ce vieillard décati ait été le dernier grand poète que, sans le savoir, l'Amérique a enfanté ?

In 1988, a young journalist meets some survivors of the Beat Generation in Manhattan. One of them is the inexhaustible chatterer Hank, a poet without bibliography. In 2016, the former journalist is living in the French countryside when one day he digs up an old folder which contains pieces of Hank's astounding writing. An age-old question rises again: who was Hank really? Could it well be that this pasty-faced old man was, without knowing it, the last major American poet?



L'ÂME DU CORBEAU BLANC

Jean Claude Bologne

Roman / Novel / 2019 / 298 pages

Il n'est plus temps de s'inquiéter. Est arrivée l'évidence. Que faire ? Repartir de rien ? Non, des enfants ont été sauvés. Il faut garder espoir que le niveau de l'acide baissera et il faudra trouver le moyen de franchir ce mur qu'il leur est interdit d'approcher. Mais pour retrouver quoi ? Un discours des origines ? Lorsque Jean-Claude Bologne s'attache au genre du roman d'anticipation, le lecteur ne peut s'empêcher, face au vertige qui s'empare de lui, d'y lire de curieuses prophéties...

There is no more time to worry. What was obvious, just happened. What is there to do? Start from nothing? No, for the children have been saved. They have no choice but to keep hoping that the level of the acid will go down, and they must find a way to cross that wall they are prohibited to come close to. But to find back what? Discourses of origins? When Jean-Claude Bologne decides to write an anticipation novel, the reader cannot help himself but to see strange prophecies in the vertiginous story which takes hold of him.



POCHE DE NOIR

Gérard Mans

Roman / Novel / 2015 / 288 pages

Raymond Vidal, employé du musée de Charente-Maritime, quitte son pays pour la Croatie. Sur fond de conflits yougoslaves, la balkanisation des esprits gagne du terrain. Qu'arrive-t-il à cet homme qui parle seul, se prend pour une pieuvre et subit l'appel hypnotique d'un tableau du Caravage disparu en mai 45 dans un bunker berlinois ? La question fait courir Charles Bernard à travers l'Europe. L'enquêteur entend bien redorer le blason de la filature familiale. Ce roman a reçu le Prix du premier roman de la Fédération Wallonie-Bruxelles en 2015.

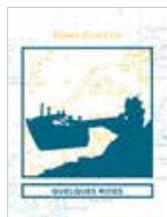
Raymond Vidal is an employee of the museum of Charente-Maritime. One day, he leaves his home country to relocate to Croatia. Against the background of the Yugoslav conflicts, the minds of the people become increasingly balkanized. What has happened to this man who talks to himself, thinks he's an octopus and is hypnotized by the call of a Caravaggio painting which disappeared from a Berlin bunker in May 1945? These questions urge Charles Bernard to travel all over Europe, determined to restore his family's reputation. The novel received the Prize for best novel by the Wallonia-Brussels Federation in 2015.

CONTEMPORARY
- TROUBLE MÉTAMORPHOSE
CRÉATION FICTION
AVANT-GARDE UNREALITY
EXPLORATION

ÉDITIONS DE L'OGRE

Les Éditions de l'Ogre, créées en 2014, ont pour but de faire découvrir des romans qui bouleversent les repères habituels et qui interrogent autant le rapport à la réalité que le rapport à la langue. L'originalité de leur catalogue est son caractère exploratoire : elles n'ont pas peur de proposer une littérature de création. Ainsi, sans privilégier de genre romanesque particulier, elles sont là pour montrer l'audace, l'inventivité et l'originalité de nouveaux auteurs, et offrent une place de choix aux premiers romans et aux voix littéraires émergentes. En passant par le polar poétique avec *Épopée* de Marie Cosnay et le thriller psychologique avec *Dans la forêt du hameau de Hardt* de Grégory Le Floch, les Éditions de l'Ogre mettent en avant un contenu s'inscrivant pleinement dans la littérature contemporaine sous toutes ses formes.

Éditions de l'Ogre was created in 2014. The mission of this publisher is to give notoriety to novels which turn the reader's grasp on things upside down and question both the relationship to reality and language. The originality of the catalogue lies in its exploratory nature: the publisher is not afraid to propose a creative literature. Thus, without favouring any particular type of novel, Éditions de l'Ogre is a publisher eager to show us the boldness, inventiveness and originality of new authors, and offers a special place to debut novels and emerging literary voices. Éditions de l'Ogre highlights content that is fully in line with contemporary literature in all its forms, think for instance the poetic detective story *Épopée* by Marie Cosnay or the psychological thriller *Dans la forêt du hameau de Hardt* by Grégory Le Floch.

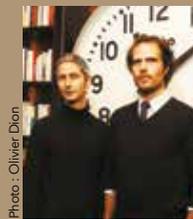


CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Benoit Laureau et Aurélien Blanchard**
Éditions de l'Ogre / 110 rue Réaumur / 75002 Paris / France
+32 (0)2 503 30 95 / www.editionsdelogre.fr
benoitlaureau@editionsdelogre.fr / aurelienblanchard@editionsdelogre.fr

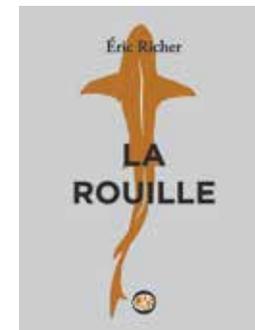


Direction / Directed by : Benoit Laureau et Aurélien Blanchard
Année de création / Founded in : 2014
Spécialités / Fields : Roman / Novel
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 26
Titres par an / Titles per year : 8



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

**Benoit Laureau
et Aurélien
Blanchard**



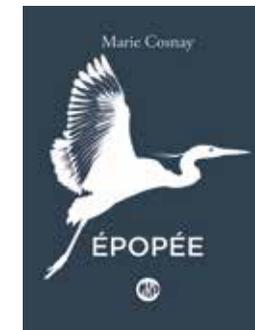
LA ROUILLE

Éric Richer

Roman / Novel / 2018 /
384 pages / 485 000 signes /
characters

La Rouille est un roman d'apprentissage noir, tragique, sur le refus de grandir. Nôi est un jeune garçon de quatorze ans qui va bientôt passer un rite initiatique violent, énigmatique et inquiétant imposé par les hommes de sa communauté, le « Kännöst ». Il tente de grandir comme il peut, ballotté entre les soirées MMA et les concerts de Métal. Malgré ses conditions de vie et un grand-père tyrannique et clanique, rien ne l'empêchera de rêver de partir très loin.

La Rouille tells a dark and tragic coming-of-age story of a boy who refuses to grow up. Nôi is fourteen and will soon undergo a violent, enigmatic rite of passage imposed by the men of his community, the « Kännöst ». He tries to grow up as best he can, bouncing back and forth between MMA events and metal concerts. Despite his living conditions and his tyrannical clansman grandfather, he keeps on dreaming of leaving it all.



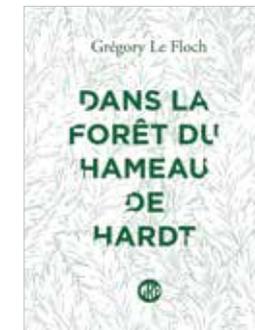
ÉPOPÉE

Marie Cosnay

Roman / Novel / 2018 /
336 pages / 311 000 signes /
characters /

Épopée est un roman poétique sur l'opacité et l'instabilité du monde actuel. Lorsque Zelda, une flic dure à cuire d'un commissariat du onzième arrondissement de Paris, enquête sur l'assassinat d'un ressortissant ouïgour, elle rencontre un beau jeune homme accompagné (ou suivi) d'un héron qui va la mettre sur la piste de Clotilde, un jeune agent secret aux couettes bicolores. S'ensuit alors une lutte contre la corruption internationale.

Épopée is a poetic novel about the opacity and instability of today's world. Zelda is a young, hard-ass cop stationed in the 11th arrondissement of Paris. While investigating the murder of a Uighur, she meets a handsome young man accompanied (or followed) by a heron who will lead her to trace Clotilde, a young secret agent with bicolored ponytails. What follows is a fight against international corruption.



DANS LA FORÊT DU HAMEAU DE HARDT

Grégory Le Floch

Roman / Novel / 2019 /
152 pages / 210 000 signes /
characters

Dans la forêt du hameau de Hardt est un thriller psychologique frénétique à la fièvre toute dostoïevskienne. Un jeune homme fuit et se réfugie dans le petit hameau de Hardt après avoir été témoin d'un événement traumatisant. Lors de ses vacances avec un ami, celui-ci meurt dans des circonstances troublantes. Depuis son refuge, il tente de trouver les mots pour décrire ce qu'il s'est passé. Il entre alors dans une quête d'énonciation de la vérité, aussi insupportable puisse-t-elle être.

Dans la forêt du hameau de Hardt is a frenetic psychological thriller submerged in a Dostoyevskyan atmosphere. After witnessing a traumatic event, a young man flees and seeks refuge in the small hamlet of Hardt. His friend has died in disturbing circumstances while the two of them were on holiday together. From his hiding place, he tries to find the words to describe what happened and starts looking for the truth, as unbearable as it may be.

TOURISM PATRIMOINE
ART SCIENCES HUMAINES
PSYCHOLOGY ARCHITECTURE
SOCIETY

MARDAGA

Mardaga a vu le jour en 1966 en se spécialisant dans le domaine de l'art et du patrimoine. Deux autres grands secteurs de publication ont ensuite été développés : la psychologie et l'architecture. En janvier 2017, les éditions Mardaga ont été intégrées au groupe Lemaître Publishing, avec l'ambition de conforter sa position parmi les éditeurs francophones incontournables en sciences humaines. Son catalogue « Psychologie » propose une trentaine de nouveautés par an et s'adresse particulièrement à un public de praticiens. Aux côtés de ces titres, elles développent également des publications destinées au grand public, en phase avec les questionnements qui taraudent la société d'aujourd'hui. Mardaga entend proposer des contenus accessibles, engagés et de qualité, portés par des auteurs de référence.

Mardaga was founded in 1966 and quickly became specialized in the field of art and heritage. The publisher subsequently developed two large areas of publication: psychology and architecture. In January 2017, Mardaga was acquired by the group «Lemaître Publishing», with the aim of consolidating its position among the leading French-language publishers in the humanities. Its catalogue «Psychology» offers around thirty new titles per year and is particularly aimed at practitioners. Alongside these titles, Mardaga also develops publications aimed at the general public, in line with the questions that preoccupy today's society. Mardaga intends to offer accessible, committed and qualitative content, supported by leading authors.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Géraldine Henry**
Avenue de la Couronne 159 Boite 4 / 1050 Bruxelles / Belgique
+32 (0)2 894 09 40 / www.editionsmardaga.com



Direction / Directed by : Thibaut Léonard
Année de création / Founded in : 1966
Spécialités / Fields : sciences humaines, architecture, tourisme, psychologie, art / social sciences, architecture, tourism, psychology, heritage, art, society
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 1200
Titres par an / Titles per year : 80



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Thibaut Léonard



LA NOUVELLE GESTION DE SOI

Ce qu'il faut faire pour vivre mieux

Jacques Van Rillaer

Psychologie / Psychology / 2012 /
336 pages / 100 000 mots / words

Cet ouvrage fournit un cadre théorique qui permet d'articuler, de façon cohérente, les diverses manières d'agir sur soi-même. Il présente les informations qui facilitent la modification d'habitudes néfastes, le changement de schémas de pensée, la confrontation avec des situations stressantes et le développement d'activités épanouissantes. Écrit dans un langage accessible, l'ouvrage s'inscrit dans la lignée du célèbre psychologue George Miller.

This book provides a theoretical framework to coherently express the various ways one can act on oneself. It shows easy ways of changing harmful habits and thinking patterns, how to deal more easily with stressful situations and how to develop fulfilling activities. The book is written in a lucid prose style very clearly, and is in line with the work of the renowned psychologist George Miller.



L'INTERVEN- TION PRÉCOCE POUR ENFANTS AUTISTES

Nouveaux principes pour soutenir une autre intelligence

Laurent Mottron

Psychologie / Psychology / 2016 /
256 pages / 87 600 mots / words

L'ambition de Laurent Mottron, psychiatre clinicien à la Clinique spécialisée de l'autisme de l'Hôpital Rivière-des-Prairies (Montréal), est de refonder l'intervention précoce intensive pour les enfants autistes d'âge préscolaire. Il renouvelle notre compréhension des signes autistiques précoces pour ensuite disséquer les fondements contemporains cherchant à réduire ces signes. Il fournit également les principes d'une éducation fondée sur les forces des autistes.

Laurent Mottron is a clinical psychiatrist at the Autism Clinic of the Rivière-des-Prairies Hospital in Montreal, Canada. His ambition is to redesign the program of early intensive interventions for preschool children with autism. He renews our understanding of early autistic signs, analyzes their contemporary foundations and searches for a way to reduce its signs. He also provides a number of educational principles which are based on the strengths of people with autism.



LES PERTUR- BATEURS ENDOCRINIENS

Mieux les connaître pour mieux s'en protéger

Jean-Pierre Bourguignon,
en collaboration avec
R. Thomas Zoeller et
Anne-Simone Parent

Santé / Health / 2019 /
160 pages

Les perturbateurs endocriniens inquiètent, car ils sont nombreux et insaisissables. L'ambition de ce livre est de nous aider à les repérer et à s'en prémunir. Les auteurs plutôt que d'apporter des réponses toutes faites, nous invitent à les construire avec eux. Le lecteur est sollicité pour atteindre les objectifs qui lui sont proposés, chapitre par chapitre, par le Prof. et pédiatre endocrinologue Jean-Pierre Bourguignon, aidé du Prof. R. Thomas Zoeller et du Dr. A.-S. Parent.

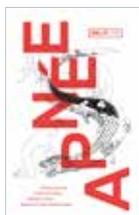
Endocrine disrupters are worrisome because they are numerous and intangible. The ambition of this book is to help us identify them and protect ourselves against them. The authors invite us to construct the answers together, rather than providing us with ready-made answers. Chapter by chapter, the reader discovers how to achieve the objectives proposed by Prof. Jean-Pierre Bourguignon, a pediatric endocrinologist, with the help of Prof. R. Thomas Zoeller and Dr. A.-S. Parent.

NOVEL
CRÉATION CONTEMPORAINE
DIGITAL NOUVEAUX TALENTS
ESTABLISHED AUTHORS

ONLIT ÉDITIONS

ONLIT Editions a été fondée à Bruxelles en 2012. Dirigée par Pierre de Muelenaere, la maison se consacre à l'exploration et à la diffusion de la création littéraire contemporaine. Les romans publiés par ONLIT le sont au format papier et au format numérique. ONLIT Editions publie de grands noms de la littérature belge ou mondiale mais aussi de parfaits et talentueux inconnus. ONLIT Editions publie peu, mais tente de publier mieux pour faire entendre les voix d'aujourd'hui et de demain au milieu du brouhaha généralisé.

ONLIT Éditions was founded in Brussels in 2012. Under the direction of Pierre de Muelenaere, the publisher sets out to explore and disseminate contemporary literary creations in both paper and digital formats. ONLIT Editions publishes famous works of Belgian literature and world literature alongside works of fresh talents. ONLIT Editions carries a small number of titles, but more than makes it up with the high quality of its publications which make today's and tomorrow's voices heard in the midst of everyday hurly-burly.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Pierre de Muelenaere**
Avenue Woeste 75 boîte 12 / 1090 Bruxelles / Belgique
+ 32 (0)498 110 882 / www.onlit.net



Direction / Directed by : Pierre de Muelenaere
Année de création / Founded in : 2012
Spécialités / Fields : Roman / Novel
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 40
Titres par an / Titles per year : 6



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Pierre
de Muelenaere



PONEY FLOTTANT

Isabelle Wéry
Roman / Novel / 2018 /
250 pages / 315 000 signes /
characters

Sweetie Horn, autrice à succès, reprend conscience dans le coma. Incapable de communiquer avec le monde extérieur, elle écrit mentalement le récit de ses premières années. À 10 ans, très prétentieuse, elle exige un cheval pour son anniversaire. Mais soudain, son corps s'arrête de grandir et tous la surnomment Poney. Elle foment dès lors sa revanche... Pour *Marilyn désossée*, son deuxième roman, Isabelle Wéry a été finaliste du Prix Rossel (2013) et lauréate de l'European Union Prize for Literature.

The successful novelist Sweetie Horn becomes fully conscious while lying in a coma. Unable to communicate with the outside world, she mentally writes the story of her early years. At the age of ten, she had pretentiously insisted on receiving a horse for her birthday. Soon after, her body suddenly stopped growing and everyone started nicknaming her Pony. Ever since, she has been bent on revenge... *Poney flottant* is the third novel by Isabelle Wéry, who was a shortlisted for the Rossel Prize (2013) and one of the winners of the European Union Prize for Literature (2013) for her second novel *Marilyn désossée*.



TOUS DOIVENT ÊTRE SAUVÉS OU AUCUN

Véronique Bergen
Roman / Novel / 2018 /
276 pages / 340 000 signes /
characters

Rencontre avec les chiens célèbres : Loukanikos, le «riot dog» des insurrections grecques contre l'austérité, Blondi, le berger allemand d'Hitler, ou encore ceux de Marie-Antoinette... Comme autant de narrateurs et témoins de la folie humaine, ces chiens interrogent le futur de notre espèce à travers son passé. Véronique Bergen écrit des romans qui donnent voix aux oubliés, aux muselés comme dans *Marilyn, naissance année zéro*, finaliste du Prix Rossel 2014.

Meet the celebrity dogs: Loukanikos, the «riot dog» of the Greek insurrections; Blondi, Hitler's German shepherd and Marie-Antoinette's companion dogs... Just as any other narrator or witness of human madness, these dogs question the future of human species through its past. Véronique Bergen's novels give voice to the forgotten and the muzzled, just as she did in *Marilyn, naissance année zéro*, shortlisted for the 2014 Rossel Prize.



ROSA

Marcel Sel
Roman / Novel / 2017 /
300 pages / 380 000 signes /
characters

Véritable «Phénomène d'édition» (*Dimanche*), *Rosa*, le premier roman de Marcel Sel, est un best-seller en littérature belge francophone. Vendu à près de 3000 exemplaires, il a reçu un accueil formidable auprès du grand public, des libraires et de la critique, unanimement touchés par cette poignante saga familiale qui navigue entre l'Italie fasciste d'hier et la Belgique d'aujourd'hui. *Rosa* a été finaliste et lauréat de nombreux prix littéraires. Une seconde partie paraîtra en avril 2019.

Marcel Sel's debut novel *Rosa* is a real «publishing phenomenon» (*Dimanche*) and a bestseller in French-speaking Belgian literature. With over 3,000 copies sold, the novel was extremely well received by the public, the booksellers and the critics alike, who were unanimously touched by this poignant family saga which goes back and forth between Fascist Italy and contemporary Belgium. *Rosa* has been a finalist and winner of various literary prizes. The second part is to appear in April 2019.

ÉDITIONS TOMBOUCTOU

Les écrivains Ibrahima Aya et Aida Mady Diallo ont fondé ensemble les Éditions Tombouctou, au Mali, en 2007. Cette maison d'édition promeut, sur le marché local et international, les auteurs maliens ainsi que des écrivains originaires de toute l'Afrique. À cette fin, elle a également créé, en 2008, un événement littéraire d'importance, la « Rentrée littéraire du Mali ». Suite à la crise que subit le pays depuis 2012, les Éditions Tombouctou publient de nombreux ouvrages de réflexion et de référence tant sur cette crise que sur le Mali en général. Exporter la littérature malienne permettrait non seulement à ses écrivains de se faire entendre mais également d'aider un plus vaste public à comprendre les crises maliennes et leurs enjeux.

In 2007, Malian writers Ibrahima Aya and Aida Mady Diallo jointly founded Éditions Tombouctou in Mali. Their publishing house promotes Malian authors as well as writers from all over the African continent on both the local and the international markets. To this end, the founders also created a major literary event, the « Rentrée littéraire du Mali » in 2008. In answer to the crisis that the country has been facing since 2012, Éditions Tombouctou has published numerous thought-provoking books and reference works on both the Malian crisis and on Mali in general. Exporting Malian literature would not only allow its writers to be heard but would also help a wider audience to understand Malian crises and the challenges they bring along.



CONTACT

Responsable des ventes de droits / Foreign rights : **Ibrahima AYA**
BP E 5229 Niamana / Bamako / Mali
(223) 76 46 21 14 / 76 715713 / contact@editionstombouctou.com
www.editionstombouctou.com

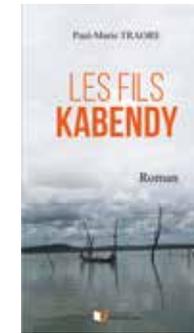


Direction / Directed by : Ibrahima AYA
Année de création / Founded in : 2007
Spécialités / Fields : Roman, poésie, récit, essai, théâtre, BD /
Novel, poetry, essay, theatre, comics
Titres au catalogue / Number of titles in the catalogue : 20
Titres par an / Titles per year : 4



LA SÉLECTION
DEL'ÉDITEUR
PUBLISHER'S
CHOICE

Paul-Marie Traoré



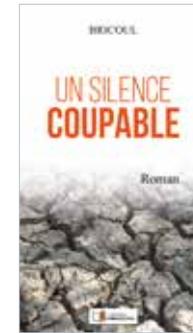
LES FILS KABENDY

Paul-Marie Traoré

Roman / Novel / 2016 /
216 pages / 329041 signes /
characters

S'amouracher de sa sœur au point de lui faire un enfant relève du grand scandale. Un jeune fonctionnaire talentueux, ignorant tout de sa vraie identité, mène une existence déçousue. Les conquêtes et les enfants abandonnés se suivent. Mais les chemins se croisent. Alors le passé ressurgit, brûlant, déchirant...

To fall in love with one's own sister to the point of impregnating her, is a huge scandal. A talented young civil servant, unaware of his true identity, leads a loose life. His life is a succession of conquests and abandoned children. But pathways cross each other. And then the past reappears, burning, heartbreaking...



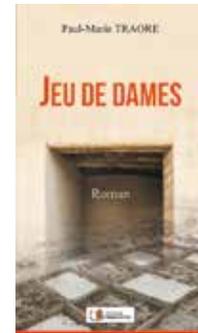
UN SILENCE COUPABLE

Bricoul

Roman / Novel / 244 pages /
254469 signes / characters

Après une enfance normale, Adama est presque en rupture de ban avec son milieu social. À seize ans, alors qu'il s'éprend de Janette, il découvre qu'il est atteint de cardiopathie et parcourt avec sa mère tous les échelons de l'échelle sanitaire. Commence alors la vie tumultueuse d'un enfant incompris, rationnel dans un environnement inculte, courageux et combatif, malgré la maladie qui le ronge...

After a normal childhood, Adama is on the verge of cutting all ties with his social environment. At the age of sixteen, just when he is falling in love with Janette, he discovers that he has a heart disease. Together with his mother, he travels through all the levels of the health system. For the rational Adama, this marks the beginning of a tumultuous life full of misunderstanding in an uncultivated environment. Despite the illness that is ravaging him, he stays courageous and combative.



JEU DE DAMES

Paul-Marie Traoré

Roman / Novel / 308 pages /
422641 signes / characters

Dans l'âpre combat qu'elle mène pour obtenir un siège lors d'une élection locale, la vieille Korian tente d'enrôler l'astucieuse infirmière Hawoye, épouse de son neveu Hamdoul. Il s'agit d'éliminer son concurrent Hammil. Mais, l'arme utilisée supprime en définitive sa petite-fille, Kambell. L'élection prend alors une nouvelle tournure: Hamdoul et Hammil meurent accidentellement et une lutte sans merci s'engage entre deux femmes qui n'en finissent pas de surprendre le lecteur.

Korian is an old lady waging a fierce battle to obtain a seat in a local election. She tries to recruit the clever nurse Hawoye, wife of her nephew Hamdoul. Korian wants to eliminate her rival Hammil, but the weapon kills her granddaughter Kambell instead. Thereupon, the election takes a whole new turn. Hamdoul and Hammil die accidentally. The merciless struggle between two women continuously surprises the reader.

Wallonie-Bruxelles International (WBI) est l'agence chargée des relations internationales Wallonie-Bruxelles. Elle est l'instrument de la politique internationale menée par la Wallonie, la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale. Dans le cadre d'accords avec 70 pays et régions, WBI soutient les créateurs et entrepreneurs de Wallonie-Bruxelles. WBI fait la promotion des composantes de Wallonie-Bruxelles en tant qu'entités dotées d'une capacité d'action internationale et défend les valeurs et intérêts de chacune des parties, dans un esprit de coopération et d'entraide mutuelle. L'agence mène ses actions dans le cadre de la coopération au développement, des droits de l'homme, de la culture, de la santé et des affaires sociales, de l'environnement, des échanges de jeunes, de l'enseignement et de la formation, de l'enseignement supérieur, de la recherche scientifique. Wallonie-Bruxelles International exerce aussi son action à travers un réseau de Délégations ayant statut diplomatique à Alger, Berlin, Bucarest, Dakar, Genève, Hanoï, Kinshasa, La Haye, Paris, Pékin, Prague, Québec, Rabat, Santiago du Chili, Tunis, Varsovie et Bruxelles (Représentation auprès de l'Union Européenne). <http://www.wbi.be/>

Wallonie-Bruxelles International (WBI) is the agency responsible for the international relations of Wallonia and Brussels. It acts as an international policy instrument for Wallonia, the Wallonia-Brussels Federation and the French Community Commission of the Brussels Capital Region. Under agreements with 70 countries and regions, WBI supports creators and entrepreneurs from Wallonia and Brussels. WBI promotes the constituent parts of Wallonia and Brussels as entities empowered to act on the international stage and defends the values and interests of each of the parties in a spirit of cooperation and development, human rights, culture, health and social affairs, the environment, exchanges for young people, education and training, higher education and scientific research. Wallonie-Bruxelles International also acts through a network of delegations with diplomatic status in Algiers, Berlin, Bucharest, Dakar, Geneva, Hanoi, Kinshasa, The Hague, Paris, Beijing, Prague, Québec, Rabat, Santiago de Chile, Tunis, Warsaw and Brussels (Representation to the European Union). <http://www.wbi.be/>



La Fédération Wallonie-Bruxelles est une institution au service des francophones de Bruxelles et de Wallonie. Ses compétences s'exercent en matière d'Enseignement, de Culture, de Sport, de Jeunesse, de Recherche scientifique et de Maisons de justice. Elle dispose d'un Parlement, d'un Gouvernement et de Services publics (le Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'ONE, la RTBF, le WBI...) permettant la réalisation de ses missions. La Fédération Wallonie-Bruxelles a, au fil du temps, renforcé ses liens et ses collaborations avec l'Europe, la Francophonie et possède des représentations à travers le monde. <http://www.federation-wallonie-bruxelles.be/>

The French-speaking Community/Federation Wallonia-Brussels exercises its competencies in the French language region and in regard to the institutions that fall under its purview in the bilingual Brussels-Capital Region. Its core competencies are as follows: Education, Culture, Sports, Childhood and Youth, Scientific Research and Community Justice Centers. To accomplish its missions, the Federation Wallonia-Brussels disposes of a number of political bodies such as a Parliament and a Government as well as a Public Service with the Ministry of the Federation Wallonia-Brussels, The Office of Birth and Childhood (ONE), the public broadcaster (RTBF), and the agency for international relations Wallonie-Bruxelles International (WBI). The Federation Wallonia-Brussels has gradually reinforced its relationships and collaborations with Europe and the Francophone world and has delegations across the globe. <http://www.federation-wallonie-bruxelles.be/>



L'Organisation Internationale de la Francophonie, fondée sur le partage du français et de valeurs communes, compte 88 États et gouvernements-membres et 27 pays observateurs. Soit plus d'un milliard de personnes sur cinq continents. Promotion de la diversité, dialogue des cultures, développement de filières d'industries culturelles (dont le livre), aide à des projets de coopération sont parmi ses actions prioritaires. L'OIF soutient la participation d'auteurs à des foires et festivals et organise le Prix des cinq continents de la Francophonie, décerné à une œuvre de fiction (romans et recueils de nouvelles). Lauréat 2018 : *La Théo des fleuves* de Jean-Marc Turine (Esperluette). www.francophonie.org

The Organisation Internationale de la Francophonie, based on the sharing of the French language and common values, has 88 Member States and governments and 27 observer countries, i.e. over a billion people on five continents. Promoting diversity and the dialogue among cultures, developing cultural industries (including the book trade), supporting cooperation projects, are among its priority actions. The OIF supports the participation of authors to book fairs and literary festivals, and organizes the Prix des cinq continents de la Francophonie, awarded to a work of fiction (novel and short stories). Winner 2018 : *La Théo des fleuves*, by Jean-Marc Turine (Esperluette).



Cette publication a été conçue et réalisée par les étudiants inscrits à l'Université libre de Bruxelles, dans le cadre du Master en Langues et Littératures françaises et romanes, à finalité « Monde du Livre et de l'Édition ». Elle s'inspire du catalogue « Talentueux Indés Paris 2015 » réalisé par les stagiaires de l'École des Métiers de l'Information (EMI, Paris).

Tous nos remerciements vont à nos partenaires pour leur aide

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Wallonie-Bruxelles international, l'Organisation Internationale de la Francophonie, la Foire du Livre de Bruxelles

Direction de publication

Agence littéraire Astier-Pécher (Paris) / Université Libre de Bruxelles

L'Agence Astier-Pécher, une des principales agences littéraires françaises, représente internationalement des auteurs français et étrangers et des éditeurs indépendants. Elle assure aussi des formations aux métiers de l'édition et anime des ateliers d'écriture partout dans l'espace francophone.

Agence littéraire Astier-Pécher / 5, rue Cavé / 75018 Paris – France
+33 9 52 01 39 16 / www.pierreastier.com

La filière en Langues et littératures françaises et romanes de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication (Université libre de Bruxelles) a créé, en 2006, un Master professionnalisant, orienté vers le « Monde du livre et de l'édition ». Ce projet singulier, développé au sein du cursus des étudiants romanistes, s'appuie à la fois sur des cours magistraux et sur une pédagogie active, tournés vers tous les secteurs de l'édition, ancienne et contemporaine, papier et numérique.

Personne de contact (secrétariat) : Arabelle.Linclau@ulb.ac.be

Université libre de Bruxelles / Faculté de Lettres, Traduction et Communication – CP. 175
Département de Langues et Lettres / 50, avenue Franklin Roosevelt / 1050 Bruxelles / Belgique

Rédaction (ULB)

Nicolas Baudoin, Sébastien De Coen, Juliette Dehout, Clément Fourrey, Maxime Godfrind, Alexia Lambot, Aurélie Theys, Alexandre Van Campenhout

Coordinateur éditorial (ULB)

Fabrice Preyat

Traductions

Lore Vandevoorde

Révision des traductions

Michael H. Chen

Conception graphique et mise en page

Dominique Paquet

Conception et réalisation du logo « Talentueux indés »

Christophe Dugourd

Merci à l'Agence :

Pierre Astier, Laure Pécher

Merci à l'équipe de la Foire du Livre de Bruxelles

Gregory Laurent, Élisabeth Kovacs, Lara Hene, Laura Blanco Suárez

